




Fundada en 1946

Marleen Haboud y Jesús L. Toapanta
Editores

Voces e imágenes: lenguas indígenas del Ecuador



Nuestra lengua, nuestra vida...

 Centro de
Publicaciones

PONTIFICIA UNIVERSIDAD CATÓLICA DEL ECUADOR

Contribuciones *Contributions*

Awapit

Narración y traducción: Horacio Pay
Trabajo de campo: Enrique Contreras

Cha'palaa

Narración y traducción: Victor Tapuyo
Revisión: Enrique Contreras
Colaboradores: Katia Égüez y Daniela Viñán

Sia Pedee

Narración y traducción: Belarmino Chiripua
Adaptación para esta publicación: David Poirama y Yolanda Capena

Tsa'fiki

Narración y traducción: Gina Aguavil
Transcripción: Guillermo Florentino Aguavil Aguavil y José Francisco Calazacón Calazacón
Investigación de campo: Paola Enríquez y Diana Salazar
Colaboradores: Rino Delgado, Martha Rosero, y Fulvia Delgado.

Kichwa (Salasaca)

Narración y transcripción: Manuel Caizabanda
Trabajo de campo: Marcela Saltos y Natasha Velásquez
Revisión: Elvis Túquerres y Marleen Haboud.

Achuar Chicham

Narración: Yanchap Melina Peas
Interpretación: Irarit Esperanza Tanchim, Maribel Kajékai y Rosa Sanchim
Revisión: Antonio Wajarai
Trabajo de campo: Catalina Álvarez Palomeque

A'ingae

Narración y traducción: Federico Broman
Trabajo de campo: Nathaly Reyes, Karla Aguilar y Cynthia Pacheco

Voces e imágenes:
lenguas indígenas del Ecuador

Marlene Palacios y María L. Espinosa, editores

Publicaciones

INTRODUCCION / INTRODUCTION
PREFATIO / PREFACE

COASTAL / THE COASTAL REGION

Voces e imágenes: lenguas indígenas del Ecuador

Marleen Haboud y Jesús L. Toapanta, editores

Voces e imágenes: lenguas indígenas del Ecuador

© 2014 Marleen Haboud y Jesús L. Toapanta, editores

© 2014 Pontificia Universidad Católica del Ecuador

Centro de Publicaciones

Av. 12 de Octubre y Robles

Apartado n.º 17-01-2184

Telf: (593) (02) 2991 700

cecarrion@puce.edu.ec

Pontificia Universidad Católica del Ecuador

Dr. Manuel Corrales Pascual, S. J.

Rector

Ing. Pablo Iturralde Ponce

Vicerrector

Dr. Carlos Acurio Velasco

Director General Académico

Santiago Vizcaíno Armijos

Director del Centro de Publicaciones

Edición: La Caracola Editores

Diseño de la colección: Juan Fernando Villacís

Corrección: Andrés Cadena

Impreso en Ecuador

Prohibida la reproducción de este libro, por cualquier medio, sin la previa autorización por escrito de los propietarios del Copyright.

CDU: 8111.8

Voces e imágenes: lenguas indígenas de, Ecuador

Quito: Pontificia Universidad Católica del Ecuador.

Centro de Publicaciones; 2014

240 p. vol: 17 x 24 cm

ISBN: 978-9978-77-211-9

1. Lingüística

2. Lenguas indígenas del Ecuador

3. Lenguas en peligro

4. Narrativa oral

5. Nacionalidad de indígenas del Ecuador

CONTENIDOS / CONTENT

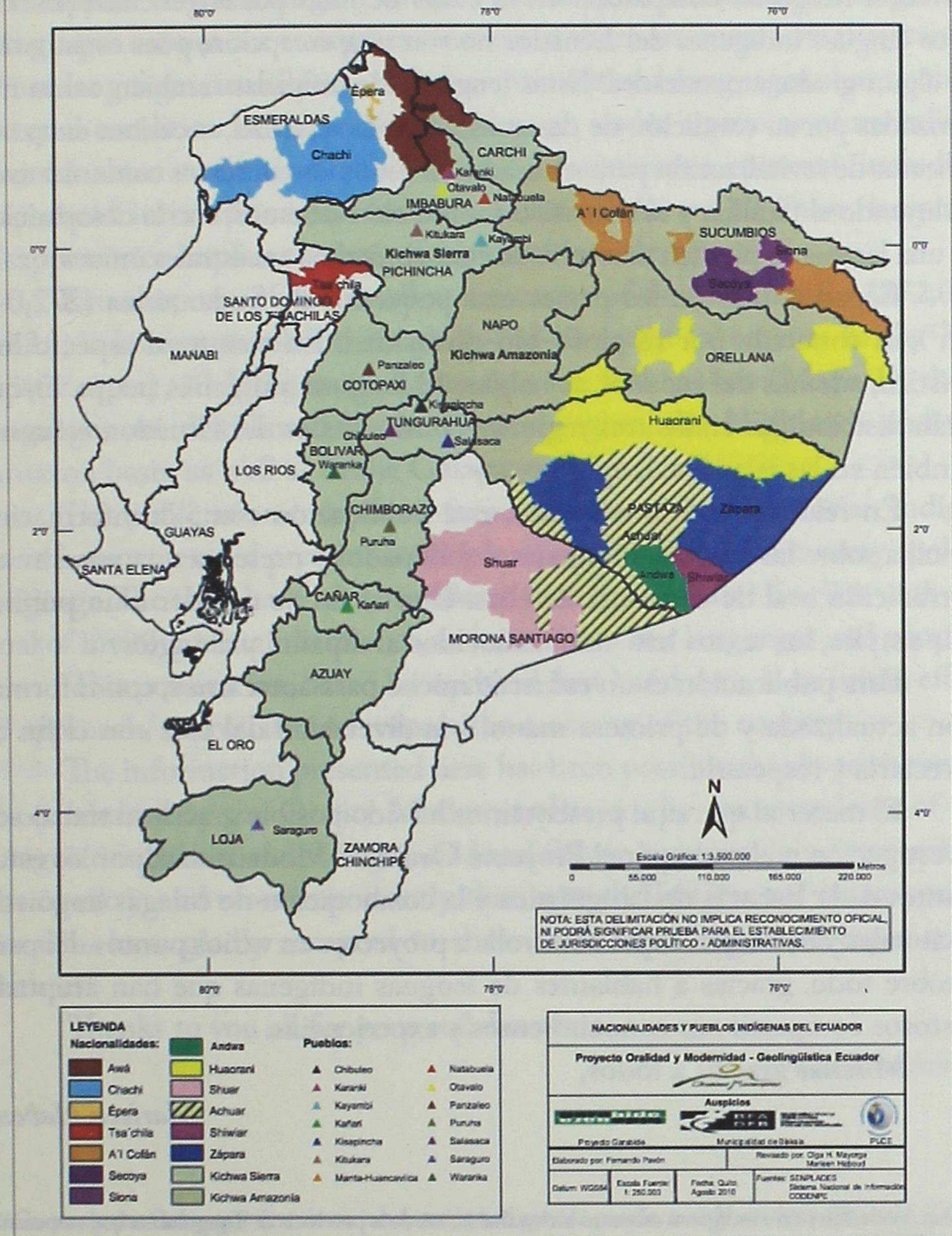
INTRODUCCIÓN / INTRODUCTION	11
PREFACIO / PREFACE.....	14
I. COSTA / THE COASTAL REGION.....	17
Awapit.....	19
• Chichune t+ne awarakas anniapit	
• Los nacimientos, los árboles y los pájaros	
• The new births, the trees and the birds	
Cha'palaa.....	27
• Pai kaillala kufeyubain, eenbubain mandiyamula	
• Dos niños que se convirtieron en delfín y lagarto	
• Two boys that became a dolphin and an alligator	
Sia Pedee	35
• Pak'uru pania paraabada	
• El árbol y el agua	
• The tree and the water	
Tsa'fiki.....	45
• Suyun Pini Kuwenta Joe	
• Serpiente Arcoíris	
• Rainbow Snake	

II. SIERRA / HIGHLANDS.....	53
Kichwa (Salasaka)	55
• Wakcha karay puncha, Salasaka llaktapi	
• El día de difuntos en el pueblo Salasaka	
• All Souls day among the Salasaka peoples	
III. AMAZONÍA/THE AMAZONIAN REGION	63
Achuar Chicham	65
• Yuka nampersamu	
• Canto a la yuca (anent)	
• Chant to Yuca (anent)	
A'ingae	73
• Ofendyo'ndyo	
• La constelación de Las Pléyades	
• The seven Pleiades sisters	
Baaikoka	81
• jaëre	
• La hamaca	
• The hammock	
Kichwa (Napó)	93
• Kuyllurupish Dusirupish	
• Kuylluru y Dusiru	
• Kuylluru and Dusiru	
Paaikoka.....	101
• Juru tetepë	
• Un plato de sopa	
• A bowl of soup	

Sapara	111
• Canto de la mujer al hombre sapara	
• Interpretación del “Canto de la mujer al hombre sapara”	
• Interpretation of the “Woman’s singing to the sapara man”	
Shiwiar Chicham	119
• Uchiwichiru (anent)	
• Mi querido hijo (canto)	
• My dear son (chant)	
Shuar Chicham	127
• Shuar nanamin armiayi	
• Los Shuar sabían volar	
• The Shuar used to fly	
Wao Tededo	135
• Nano gongadoka tono nana mingo kegai	
• El mono Gongadoka y el picaflor	
• The Gongadoka monkey and the humming bird	

LOCALIZACIÓN DE NACIONALIDADES Y PUEBLOS INDÍGENAS DEL ECUADOR

Mapa de localización de Nacionalidades y pueblos indígenas del Ecuador



INTRODUCCIÓN

Investigaciones recientes (UNESCO 2010, UNICEF 2009) muestran que más del 50% de las alrededor de 6.500 lenguas que existen en el mundo corren el riesgo de desaparecer en el curso de unas pocas generaciones. Las trece lenguas indígenas del Ecuador no son una excepción, pues están todas, en algún grado, amenazadas. Estas lenguas, identificadas también como minorizadas por su condición de desigualdad en la sociedad, necesitan entrar en procesos de revitalización para ser usadas en todos los contextos comunicativos, incluyendo el familiar y el educativo. Como bien sabemos, con la desaparición de una lengua se pierden una serie de conocimientos ancestrales únicos.

Ecuador, uno de los países más pequeños de Sudamérica (272,045 km²), es conocido por su gloto-bio-diversidad. En cuanto al aspecto lingüístico, además del español, se hablan 13 lenguas indígenas (mapa 1), que están distribuidas en las tres regiones continentales del Ecuador, así como también en las islas Galápagos¹.

En relación con lo expuesto, esta publicación compila información sencilla sobre las lenguas indígenas del Ecuador y presenta una muestra de la tradición oral de cada una de ellas. Con el fin de acceder a un público más amplio, los textos han sido traducidos al español y al inglés.

Esta publicación es un esfuerzo inicial para acercarnos, con información actualizada y de primera mano, a la diversidad del país con el fin de apreciarla y respetarla.

El material que aquí presentamos ha sido posible gracias al trabajo de investigación realizado por el Proyecto Oralidad Modernidad, por los estudiantes de la Escuela de Lingüística y la colaboración de colegas lingüistas nacionales y extranjeros que desarrollan proyectos en varios puntos del país; y, sobre todo, gracias a hablantes de lenguas indígenas que han aceptado gustosos compartir sus conocimientos y experiencias.

Muchas gracias a todos,

Marleen Haboud

1. Hacemos referencia a indígenas salasacas kichwahablantes de la provincia de Tungurahua que empezaron a migrar a Galápagos hace unos 40 años y que han hecho de las islas su morada permanente.

INTRODUCTION

Recent linguistic studies (UNESCO 2010, UNICEF 2009) show that more than 50% of the languages in the world (around 6.500) are about to disappear in the next generations. The thirteen Ecuadorian Indigenous Languages are not the exception since all of them are somehow threatened. These languages, usually identified as minoritized languages due to their unequal condition in the society, need to go under a process of revitalization for them to be used in all socio-communicative contexts, including household interactions and formal education. As we all know, language disappearance implies the loss of ancestral knowledge.

Ecuador, one of the smallest countries of South America (272,045 km²), is known thanks to its gloto-bio-diversity. In regards to the linguistic aspect, 13 Indigenous Languages are still spoken (Mapa 1); these languages are distributed in the Coastal region, the Highlands and the Amazon basin as well as in the Galapagos Islands¹.

This publication compiles information about the Ecuadorian Indigenous Languages and presents a sample of oral tradition from every spoken language. The texts have been translated into Spanish and English with the goal of inviting a larger audience, to learn about our languages and peoples.

This publication, based on updated first hand data, is an initial effort to approach, appreciate and respect the diversity of the country.

The information presented here has been possible thanks to the studies conducted by the Orality Modernity Project, by some students of the Linguistics School and foreign and local fellow linguists doing research in the country; and most importantly, thanks to the Indigenous native speakers who have gladly accepted to share their knowledge and experiences with us.

Thanks to you all for your collaboration.

MarleenHaboud

1. Currently, the Galapagos Islands are inhabited by indigenous people, mainly speakers of Salaska Kichwa from the Tungurahua province who started to move to the islands about 40 years ago.

PREFACIO

Este número de *Voces e imágenes* trata de las trece lenguas indígenas habladas en el Ecuador. Se inició tanto con el fin de crear conciencia sobre la diversidad lingüística del país, como de motivar e involucrar al público en general y a los estudiantes de la Escuela de Lingüística de la Universidad Católica a desarrollar un estudio más activo y participativo de las lenguas indígenas y sus hablantes.

Los documentos aquí presentados son, sobre todo, informativos. En la sección dedicada a cada lengua se presenta una narración (cuento, mito o cántico) en la lengua ancestral con una traducción libre al español y al inglés; así como también una breve descripción de cada lengua y de sus hablantes. Se incluye, además, mapas de auto-identificación de cada una de las nacionalidades indígenas, los cuales nos permiten visualizar la ubicación predominante de las poblaciones y su tendencia a la movilización. Estos han sido diseñados a partir de la información censal.

Si bien se presentan las trece lenguas indígenas del Ecuador, para el caso del Kichwa, y por limitaciones de espacio, se ha escogido solo dos de sus muchas variantes: el Kichwa Salasaca de la provincia de Tungurahua, en la Sierra ecuatoriana, y el Kichwa del Napo, en la región amazónica.

Algunas de las narraciones fueron recogidas por nuestros estudiantes durante trabajo de campo supervisado. La información sobre cada una de las lenguas fue triangulada con fuentes como el *Ethnologue* y el *Atlas mundial de las lenguas en peligro* editado por UNESCO, el trabajo de campo de la Dra. Haboud y su proyecto *Oralidad Modernidad*, e información obtenida de lingüistas y hablantes nativos de las lenguas.

Jesús L. Toapanta

PREFACE

This issue of *Voices and Images* is dedicated to the thirteen Indigenous Languages spoken in Ecuador. It started out as an initiative to raise awareness of the linguistic diversity of the country. We also aim at motivating and involving anyone interested as well as the students of the Linguistics School at the Catholic University in a more active study of the languages and the peoples behind these languages.

This publication is intended to be informative. Every language section contains a narrative (a tale, a myth or a chant) in the Indigenous language followed by an interpretation in both Spanish and English. It also includes a brief description of the language and the speakers, their location, and the degree of vitality of the language. Additionally, self-reported identification maps of each one of the indigenous nationalities have been included. On the basis of the national official census, these maps display information about the main location of the peoples and their internal migration trends.

Of the many varieties of Kichwa, and due to space limitations, only Highland Salasaka Kichwa and Napo Kichwa from the Amazon region have been included in this text.

Some of the narratives were elicited during supervised fieldwork carried out by our students. The information regarding each one of the languages was triangulated with other sources such as the Ethnologue, the UNESCO World Atlas of Endangered Languages, the fieldwork information gathered by Dr. Haboud and the Orality Modernity Project, and information gathered by linguists and native speakers of the languages.

Jesús L. Toapanta

AWAPIT

Awapit: Chichasé 1908

Awapit: Chichasé 1908

Awapit: Chichasé 1908

I. Costa

The Coastal Region



María Canticuz. Lengua Awapi't. Foto: Oralidad Modernidad

AWAPIT

Awapit: Chichune t+ne awarakas
anniapit

Anniane t+kas chichukas awakasa
kuintakin mamawatm+s. Ashampa
p+jawakanai t+ne chichukas p+namika
mamawatmi+s. Chi m+lnasa ampu pashpa,
ashampa pashpa pashiamtu, t+ne ashampa
pashpa pashiamtu.

T+ne ashampa pashpa pashiamtu
ussa piantanawa. Chichune ampu pashpa
pashiamtu ussa kalkit kuinnapa. Ankane
chichune akkuan pala m+jawatm+s.

Anne annia pitne mane aum+za
kamtainesh t+ wan kuamanpa au pilne
p+na chaltami t+ wan t+ttane wat pilne wan
kuawali.



Español: Los nacimientos, los árboles y los pájaros

Los ancianos Awa cuentan que, antiguamente, los árboles y los pájaros solían conversar entre ellos y también con las personas.

Cuando una mujer estaba embarazada y se aproximaba el nacimiento del nuevo Awa, los árboles se preocupaban y conversaban entre ellos sobre el niño o la niña que estaba por nacer, y los pájaros solían hacer lo mismo.

Los árboles deseaban que naciera una niña, porque así ella no los mataría; pues las mujeres no acostumbran cortar los árboles ni destruir la selva.

Los pájaros, por el contrario, deseaban que la mujer diera a luz un varón, porque él los alimentaría al tumbar los árboles y al sembrar, ya que así habría sementeras donde ir a comer.

Cuando nacía un niño los pájaros se alegraban en tanto que los árboles lloraban, mientras que cuando nacía una niña los árboles se contentaban, pero los pájaros se entristecían.



English: The new births, the trees and the birds

The Awa elderly say that in the past the trees and the birds used to talk among themselves, but also with the people.

When a woman was pregnant and the birth of the baby was approaching, the trees worried and commented about the boy or the girl that was about to be born. Likewise, the birds used to talk to each other about the new Awa that the woman was about to give birth.

The trees wished that the new born were a female because she would not kill them; since females do not cut trees or destroy the jungle.

In contrast, the birds wished that the new born were male because he would feed them when he cut the trees and worked the land, for there would be open areas where they could eat.

Every time a boy was born, the birds were happy but the trees cried; whereas when a girl was born, the trees cheered with happiness but the birds turned sad.

La nacionalidad Awa y su lengua, el Awapit

Los Awa son un pueblo indígena originario de Colombia que migró hacia el Ecuador hace unos 80 años debido a la presión de los colonos sobre su territorio ancestral. Su hábitat comprende desde las estribaciones selváticas de la cordillera occidental hasta las tierras más bajas, cálidas y húmedas de la región litoral, y cubre una superficie de aproximadamente 100.000 hectáreas. Actualmente, su población se estima en unos 3.000 habitantes en el territorio del Ecuador. Están representados por la Federación de Centros Awa del Ecuador (FCAE).

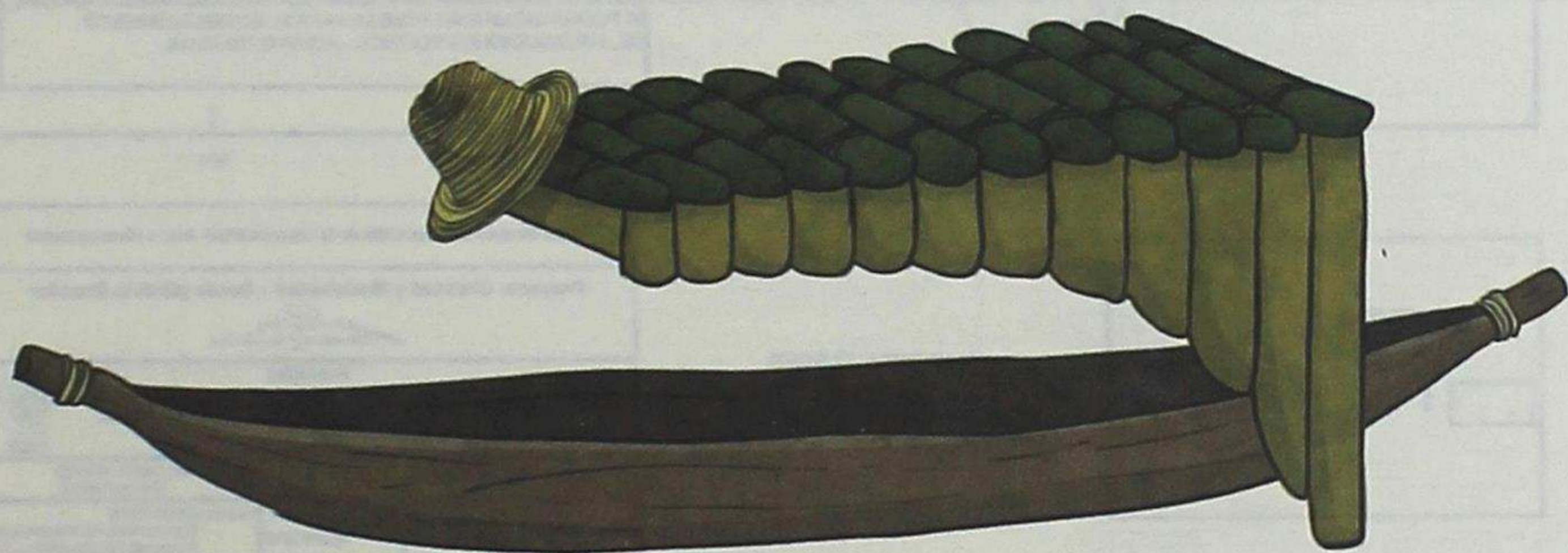
Su lengua, el Awapi't, pertenece al grupo Barbacoa y está emparentada con el Cha'palaa y el Tsa'fiki; es del tipo aglutinante, al igual que la mayoría de idiomas amerindios.



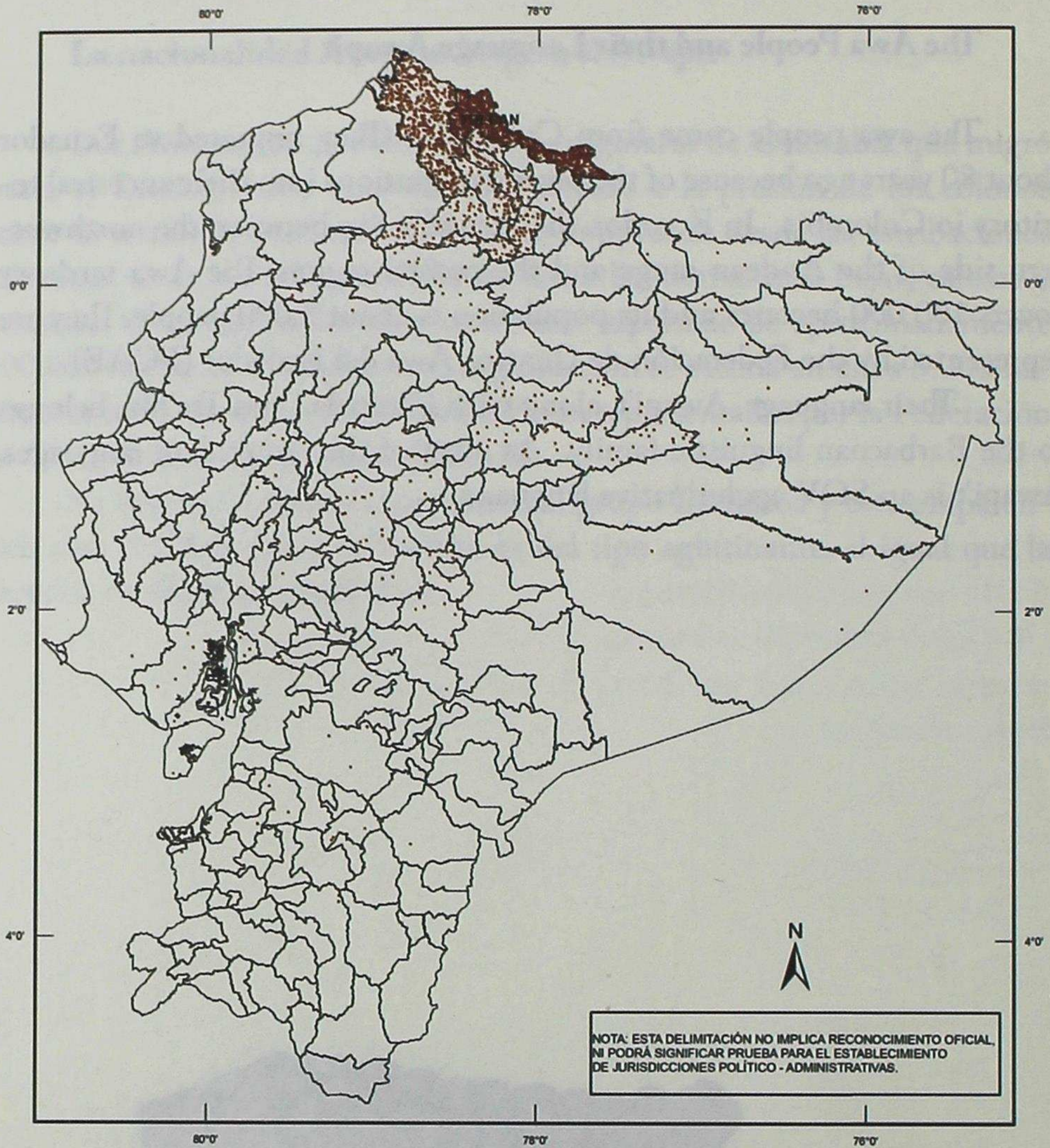
The Awa People and their Language Awapit

The awa people come from Colombia. They migrated to Ecuador about 80 years ago because of the several migrations into their ancestral territory in Colombia. In Ecuador, they actually live between the northwestern side of the Andean range and the coastal region. The Awa territory covers 100,000 hectares and its population is about 3,000 people. They are represented by the Federación de Centros Awa del Ecuador (FCAE).

Their language, Awapi't, along with Cha'palaa and Tsa'fiki, belongs to the Barbacoan linguistic family. As most of the Ameridian languages, Awapi't is an SOV agglutinative language.



Mapa de autoidentificación de la Nacionalidad Awá a nivel cantonal



NOTA: ESTA DELIMITACIÓN NO IMPLICA RECONOCIMIENTO OFICIAL, NI PODRÁ SIGNIFICAR PRUEBA PARA EL ESTABLECIMIENTO DE JURISDICIONES POLÍTICO - ADMINISTRATIVAS.

LEYENDA

1 • = 1 Habitante autoidentificado

Escala Gráfica: 1:3.500.000
0 30.000 60.000 90.000 120.000 Metros

Mapa de autoidentificación de la Nacionalidad Awá a nivel cantonal

Proyecto Oralidad y Modernidad - Geolingüística Ecuador

Oralidad y Modernidad

Auspicios

Proyecto Carabide Municipalidad de Balaia FUCE

Elaborado por: Fernando Pavón Revisado por: Olga H. Mayorga Marleen Haboud

Datum: WGS84 Escala Fuente: 1: 250.000 Fecha: Quito, Agosto 2010 Fuentes: SENPLADES Sistema Nacional de Información Proceso Redatam 2001 - 2003



Nombre de la lengua Name of the Language	Awapit
Nombres alternativos Alternative names	Awa Kwaiker, Awa Coaiquer
Vitalidad Vitality	Severamente en peligro Severly endangered
Número estimado de hablantes Estimated number of speakers	900
Localización Location	Provincias de Esmeraldas, Carchi e Imbabura Esmeraldas, Carchi and Imbabura provinces
País Country	Ecuador



Comunidad Chachi. Foto: Enrique Contreras

CHA'PALAA

Cha'palaa: Pai kaillala kufeyubain,
eenbubain mandiyamula

Yumala ma pebulu baasha jumuwaami,
junu chachilla yuj sunden chumuwaala, naa
pishkulaba kepenenemee beesanginui chaya
chayayaila, tsaaren ma malu llakin ginuu
dechawaala.

Avemalu chañu ya'pa ya'kaillalanu
tsandimi: entsa malunchee ti kusasba kityudei
naa aikenubain naa pipenubain, ñulla
demeetyushu juntsaya tyeeba pasa-indejaa
timi. Tsenñuren ya' kaillala pañu meetyu'
pisha pipenu devila.

Tsejtu yaitene aike' pipenu yanbundu
tsandila, main-yaa eenbua tiyanutsuyu
chachillanu wapandekenuyaa tiyanu tsuyu ti' pisha
yanbu yanbukimi, Kamainya kufeyuaa tiyanutsuyu
tsange' chachillanu ayudangekekenu ti' yanbu
yanbu kentsumi kuchiyu chumiju. Tsai' deyanbu'
pipe' tsangentsula, ma ratu naati pa' yanbu' pipee
peeki'bain tsai animaa detiyaila. Ne'ba pisha pu'
mafaalaren vera juutene mafalekila, tsaawapana'
wasai yasha malunu dekela.

Tsejturen yumaa animaa judeeñu'
mitya ya'pala yasha mamikalaatyula. Pisha
mavidei ti' pala, tsai' pisha mavituren, baasha
jindyatyula yapasu talatene yatekes neneila,
tsaindetsuñu ya' apala yuj llakindyandu
miruku mi'ke' yasha taala. Tsenñu miruku
ferasha jui-eekimi. Tsaiña mangataatyui
piyamuwaa ti' kuindaa kimudeeve.



Español: Dos niños que se convirtieron en delfín y lagarto

Hace mucho tiempo, en una comunidad lejana, vivía una familia chachi rodeada de un bello paisaje. Los pájaros cantaban al amanecer y el río invitaba a refrescarse en la mañana. La gente vivía muy feliz en esa comunidad, pero toda la felicidad se transformó en tragedia.

Era época de Semana Santa y los padres siempre decían a sus hijos que debían ayunar, no jugar ni bañarse en el río porque serían castigados; pero dos niños desobedecieron y se fueron al río.

Mientras estaban en la orilla, conversaban entre ellos y, de broma en broma, decían en qué animal querían transformarse. El uno dijo: "Yo quiero convertirme en un lagarto para asustar a la gente"; y el otro, con un cuchillo en la mano, comentaba: "Yo, en un delfín para ayudar a la gente". Luego de decir esto, se lanzaron al agua y, de pronto, como habían querido, el uno se transformó en delfín y el otro en lagarto. Inmediatamente subieron a la casa llorando, pero los padres, al ver a sus hijos de esa manera, les pidieron que regresaran al río. Los niños no querían alejarse del lugar porque deseaban estar cerca de su casa y de sus padres.

Todos los días los padres lloraban al ver a sus hijos convertidos en animales; por eso, buscaron a un shamán para que los alejara definitivamente de ese lugar. El shamán, con su poder mágico, logró enviarlos al mar y jamás volvieron.

English: Two boys that became a dolphin and an alligator

A long time ago, a Chachi family lived in a faraway community, surrounded by a beautiful landscape. The birds used to sing at dawn and the river welcomed anyone who wanted to take a refreshing plunge in the morning. Everybody was happy there, but that happiness turned into a tragedy.

During Holy Week, parents always told their children that they should fast, also that they should neither play nor bathe in the river, because they would be punished; but the kids did not obey them, and they went to bathe in the river.

At the shore, they talked to each other and joked about becoming animals. One said he would like to become an alligator to scare people, and the other, with a knife in his hand, said he would like to become a dolphin to help people. With this in mind, they both jumped into the water and turned into a dolphin and an alligator. Immediately, they went back to their house in tears, but when their parents saw that they had become animals, they asked them to go back to the river. The children did not want to leave to the river because they wanted to be next to their home and their parents.

The parents cried every day because their children had turned into animals; so, they looked for a Shaman to send their sons away. The Shaman, with his magical powers, sent them to the sea and they never returned.

La nacionalidad Chachi y su lengua el Cha'palaa

De acuerdo con la Federación Chachi, hay aproximadamente 8.000 personas de la nacionalidad Chachi. Antiguamente se los llamaba “Cayapas”, pero esta denominación es considerada peyorativa y, por lo tanto, rechazada por los miembros de las comunidades.

Su lengua, el Cha'palaa es también conocida como Cha'fiki. Cha'palaa significa *lengua del ser humano*; pertenece a la familia lingüística barba-coana y es una lengua aglutinante de orden sintáctico SOV. La mayoría de los hablantes son Cha'palaa-español.

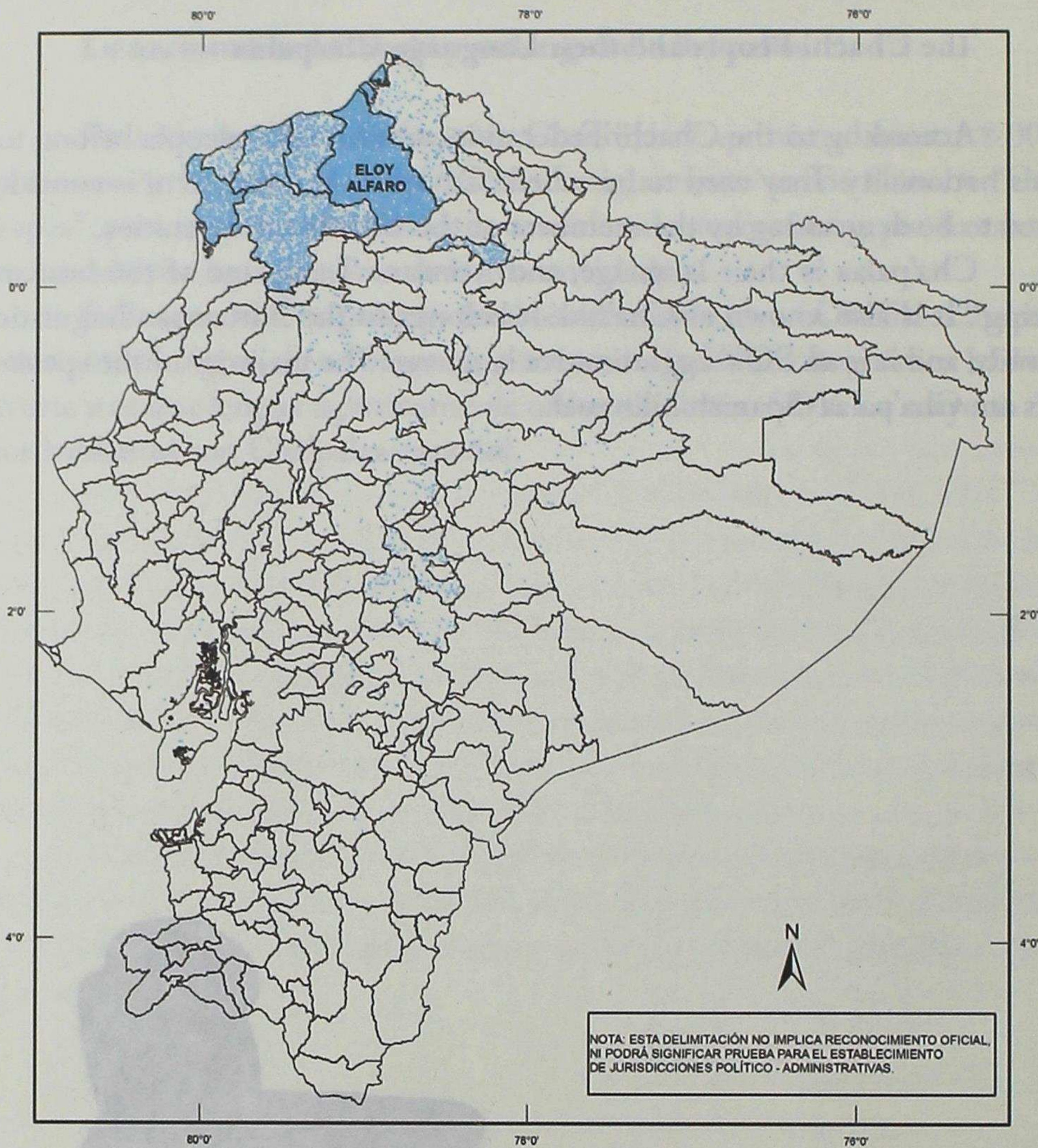
The Chachi People and their Language Cha'palaa

According to the Chachi Federation, around 8000 people belong to this nationality. They used to be called “Cayapas”, but this term is considered to be demeaning by the members of the Chachi communities.

Cha'palaa is their language, and it means ‘Language of the human being’. It is also known as Cha'fiki. It belongs to the Barbacoan linguistic family, and it is an SOV agglutinative language. The majority of the speakers are Cha'palaa-Spanish bilingual.



Mapa de autoidentificación de la Nacionalidad Chachi a nivel cantonal



NOTA: ESTA DELIMITACIÓN NO IMPLICA RECONOCIMIENTO OFICIAL, NI PODRÁ SIGNIFICAR PRUEBA PARA EL ESTABLECIMIENTO DE JURISDICIONES POLÍTICO - ADMINISTRATIVAS.

LEYENDA

1 = 1 Habitante autoidentificado

Escala Gráfica: 1:3.500.000
0 30.000 60.000 90.000 120.000 Metros

Mapa de autoidentificación de la Nacionalidad Chachi a nivel cantonal

Proyecto Oralidad y Modernidad - Geolingüística Ecuador

Oralidad y Modernidad

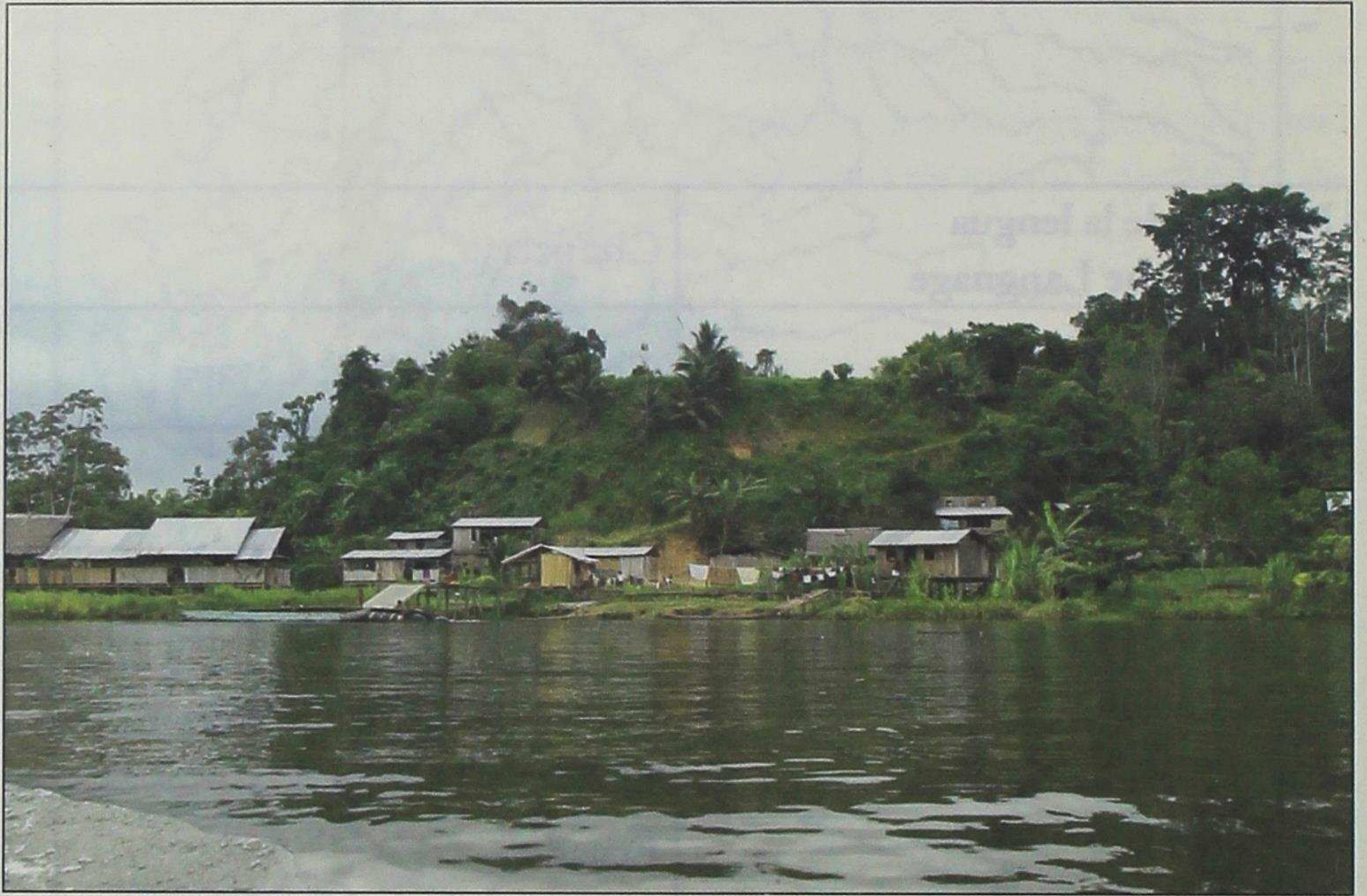
Auspicios

Proyecto Garabide Municipalidad de Balaia PUCE

Elaborado por: Fernando Pavón Revisado por: Olga H. Mayorga Marleen Haboud

Datum: WGS84 Escala: 1: 250.000 Fecha: Quito, Agosto 2010 Fuentes: SENPLADES Sistema Nacional de Información Procesado Redatam 2001 - 2003

Nombre de la lengua Name of the Language	Cha'palaa
Nombres alternativos Alternative names	Cha'fiki; Chachila; Cayapa
Vitalidad Vitality	En peligro Endangered
Número estimado de hablantes Estimated number of speakers	4000
Localización Location	Provincia de Esmeraldas Esmeraldas province
País Country	Ecuador



Comunidad Santa Rosa de los Epera, Esmeraldas. Foto: Marleen Haboud

SIA PEDEE

Sia Pedee: Pak'uru pania paraabada

Chonaraweda we-ēpaji animalaara, epērarōupai p'anapachida, maink'aapa to we-ēpaji, baji pak'uru nenchoma edat'aide manguide paniaparaabapachi.

Mangui pak'urude epēra apai wāpachi norēmachaa, maink'aapa chepachi pania ome it'aide mamida tee k'aapaji ni apidaaramaa.

Manga epērarō opisiapa piu wājida, apenaarōpa pedeedak'ari, epēra abaapa jaraji ja pak'uru t'upeet'aadamera, jūmarōpa pania irup'anadamerō aji.

Manga wājida pak'uru t'ude k'ūntrōara ome, iru p'anajidapēra chaara, nek'o-ome. pak'uru t'upeemaa k'eudachida mamida chi pak'uru esa auk'apai tēu atabēijida. maink'aapa anchi, chaara nek'o-ome jitadap'eda temaawōjida.

Ainorema chedak'ari unuchejida chipak'uru t'u-epik'a. manga epēra abaapa jaraji mia irubida aji chaara aba ja pak'uru t'upeeit'e.

Mamida na pak'uru p'ōri k'uata t'upeedait'e, apenaarapa iidijida sanga mimiadait'e p'ōriunde, abaapa jaraji mia irubida aji t'ipi-tau indait'e pārō mimia maa-p'ani misa. maink'aapa t'upeenajida p'arik'ua ewarirumaa anchi omērapa mamida chi pak'uru esa auk'apai t'u atabēijida.

Manga atabēijida epēra aba pak'uru ak'ibamēra. Ainorema chejida pak'uru bimaa,



unuchejida waya chipak'uru t'u-epik'a, chi epēra auk'a unuchejida arii. maink'aapa pedeejida pak'uru jumarapa t'upeedait'e ajida aweda. Manga juma mimia maadachida abaapa charapa, nek'opa, k'eurumaa.

Chi pak'uru t'upee t'aadak'ôri. Eujôde bairuta chi Eperôra t'u peemaa p'anada ne animalarô padachida jūmaweda, chi charapa mimia p'anada padachi ochorrode, chi apenaara mimia p'anada pikopa padachida k'ūarade, t'onenede, chi pak'uru ak'ibada padachi bisiade, chi t'ipi-tau irubada padachi cucuide, chi pania it'aide uapariida padachi jēsôade.

Pak'uru baik'ôri eujôde chi k'arra to t'ai padachi chi k'ap'ia to padachi, chi jua t'ai tochak'e padachida, mangata ne animalarô p'aneejida na eujôde maink'aapa to, p'usa jida.



Español: El árbol y el agua

En tiempos antiguos no había animales, todos eran seres humanos. Tampoco había ríos, solo un árbol gigante, en medio del bosque, que albergaba toda el agua del mundo en su copa.

Allí podía subir solo un hombre y todos los días subía y bajaba con el agua en la boca, pero no la compartía con nadie.

Todos morían de sed, y ante los reclamos de los demás, el hombre les dijo que tumbaran el árbol para que todos tuvieran agua.

Entonces, dos jóvenes que podían hacer el trabajo, porque tenían sendos picos, fueron a tumbar el árbol. Empezaron a tumbarlo, pero cuando anocheció apenas tenían cortada la mitad del tronco. Dejaron sus picos y se fueron a casa.

Al regresar al día siguiente, encontraron el árbol intacto, como si no lo hubieran cortado el día anterior. Entonces, un hombre dijo: "Yo tengo un hacha para tumbar el árbol". "Pero para tumbar el árbol tendrás que trabajar toda la noche, ¿cómo vas a trabajar en la oscuridad?", le preguntaron los demás. Uno de ellos dijo: "Yo tengo luz y puedo iluminarte mientras trabajas con tu hacha". Ambos fueron a tumbar el árbol y trabajaron toda la noche, pero no concluyeron la tarea. Dejaron a otro hombre al pie del árbol para que lo vigilara. Cuando al día siguiente volvieron al lugar, encontraron otra vez el árbol intacto y al vigilante junto a él. Decidieron entonces trabajar juntos para tumbar el árbol, unos con picos, otros con hachas.

Cuando empezaba a oscurecer, el tronco cedió y cayó estrépitosamente a tierra. En ese mismo momento todos los hombres que habían estado tumbando el árbol se convirtieron en animales. Los hombres que trabajaban con picos se convirtieron en pájaros carpinteros y paletones; el que trabajaba con el hacha se convirtió en piande; el guardia que vigiló toda la noche al tronco se convirtió en perezoso; el que tenía la luz se convirtió en cucuyo y aquel que llevaba el agua en la boca se convirtió en conga.

Cuando el árbol cayó, el agua se esparció por toda la tierra: la raíz se convirtió en el mar; el tronco, en un gran río y las ramas, en pequeños esteros.

Así nacieron los animales que habitan ahora el bosque y así se formaron los ríos y el mar.

English: The tree and the water

In the past, there were no animals, all were human beings. There were not rivers either, only a gigantic tree in the middle of the forest. This tree had all the water of the world on its top.

Only one man could go up, and everyday, he went up and down with water in his mouth, but he did not share it with anyone.

Everybody else was very thirsty, and due to people's complaints, the man told them to take the tree down so that everyone can get the water.

Hence, two young men said they could do the job since they had big picks. They started to cut the tree, but already at night only half of it was cut. They stopped working and went home.

When they came back the next day, they found out that the tree was not cut at all. Then, a man said: "I have an ax to take the tree down". "But, to cut the tree you would have to work all night long, how are you going to work in the dark?", the others asked. One of them said: "I have light and I can illuminate you while you work with your ax". Both of them went to cut the tree and work all night long, but they could not finish it. They left a man close by the tree to watch it over the night. When they came back the next day, they found the tree was not cut at all and the man was still next to it. They decided to work together to take the tree down, some with picks and others with axes.

Just before the night arrived, the tree trunk was cut and it finally fell to the ground. At that same moment, all the men that had been cutting the tree became animals. The men that work with the picks became woodpeckers and toucans; the one working with the ax became a piande; the guard that watched the tree over the night became a sloth; the one that had the light became a cucuyo; and the one that carried the water in his mouth became a conga.

When the tree fell down, the water spread out through the whole earth: the root became the sea, the trunk became a grand river, and the branches some small lacks.

This is how the animals that live in the forest were born and how the rivers and sea were formed.

La nacionalidad Eperara Siapidara y su lengua, el Sia Pedee

La nacionalidad Eperara Siapidara está ubicada en la provincia de Esmeraldas, principalmente en Santa Rosa de los Epera y Bella Aurora. La población Eperara Siapidara en Ecuador es de aproximadamente 500 personas de acuerdo con Gómez y Poirama (2011: 180); además, se encuentran en Panamá y Colombia.

Epera significa *persona* y Eperara, *personas*. Su lengua es Sia Pedee/Eperapedee y significa *lengua de la persona*. Esta lengua pertenece a la familia lingüística chocoana y es del tipo aglutinante. La lengua Sia Pedee está en peligro debido a que muy pocos la hablan.

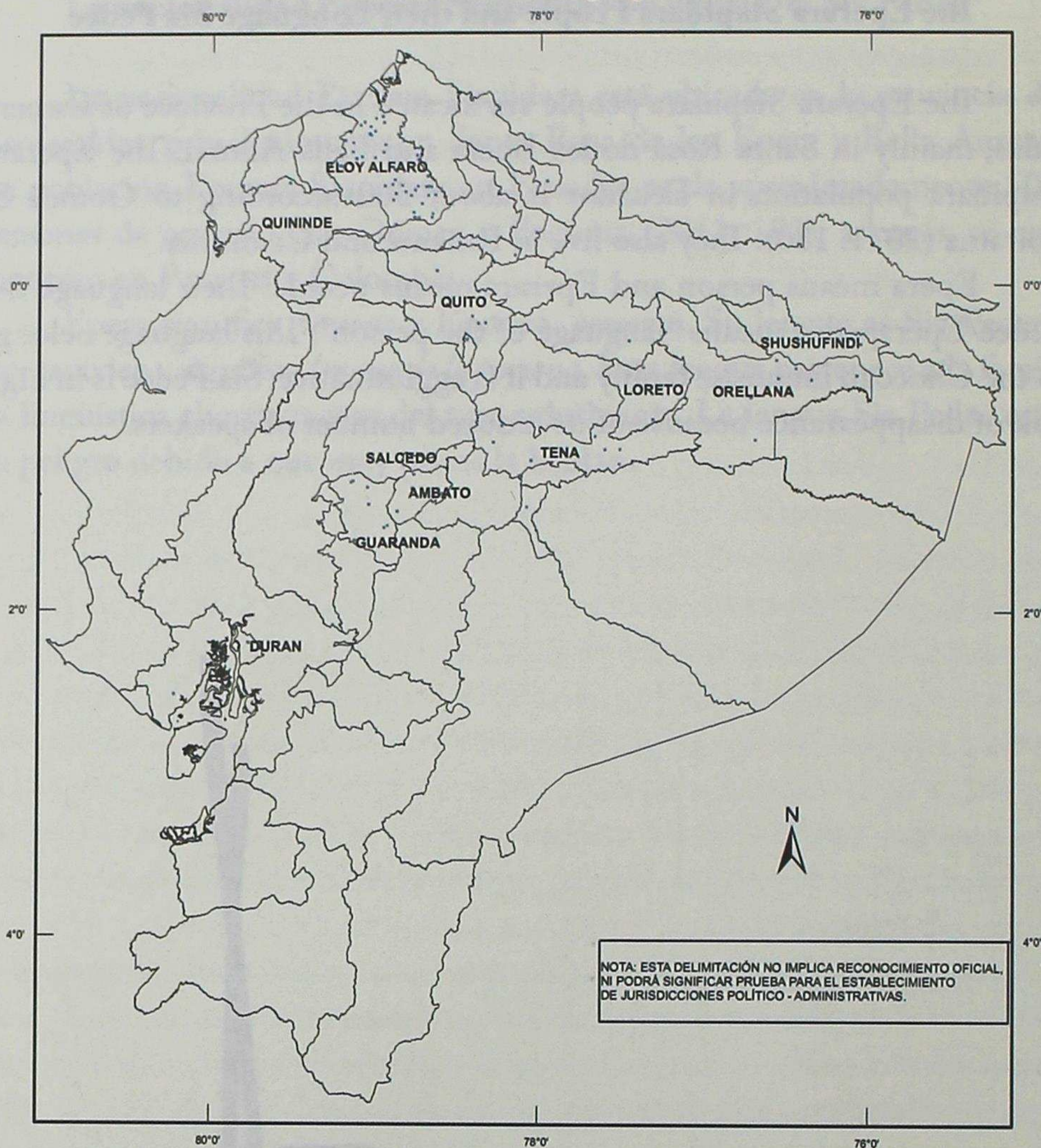
The Eperara Siapidara People and their Language Sia Pedee

The Eperara Siapidara people are located in the Province of Esmeraldas, mainly in Santa Rosa de los Epera and Bella Aurora. The Eperara Siapidara population in Ecuador is about 500 according to Gomez & Poirama (2011: 180). They also live in Panamá and Colombia.

Epera means person and Eperara means people. Their language Sia Pedee/Eperapedee means “language of the person”. This language belongs to the Chocoan linguistic family and it is agglutinative. Sia Pedee is in high risk of disappearance because of its reduced number of speakers.



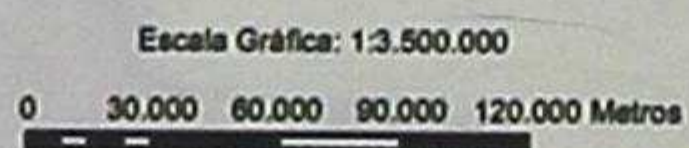
Mapa de Autoidentificación de la Nacionalidad Épera a Nivel Provincial con Desagregación Cantonal



NOTA: ESTA DELIMITACIÓN NO IMPLICA RECONOCIMIENTO OFICIAL, NI PODRÁ SIGNIFICAR PRUEBA PARA EL ESTABLECIMIENTO DE JURISDICIONES POLÍTICO - ADMINISTRATIVAS.

LEYENDA

1 • = 1 Habitante autoidentificado



REPRESENTACIÓN CARTOGRÁFICA MULTITEMPORAL DE LAS TENDENCIAS LINGÜÍSTICAS DE LAS LENGUAS INDÍGENAS DEL ECUADOR Y VITALIDAD DE LA LENGUA TSA'PIK

Proyecto Oralidad y Modernidad-Geolingüística Ecuador

Auspicios

Proyecto Gerardo Municipalidad de Biskala

Oralidad - Modernidad

PUCE

Mapa de Autoidentificación de la Nacionalidad Épera a Nivel Provincial con Desagregación Cantonal

Elaborado por: Fernando Pavón

Revisado por: Msc. Olga H. Meyorga
Dra. Marleen Haboud

Datum: WGS84

Escala: 1: 250.000

Fuentes: SENPLADES
Sistema Nacional de Información.
Procesado Redatam 2001 - 2003

Nombre de la lengua Name of the Language	Sia Pedee
Nombres alternativos Alternative names	Epera pedede, Sia, Tachi Pedee
Vitalidad Vitality	En estado crítico Critically Endangered
Número estimado de hablantes Estimated number of speakers	30-50
Localización Location	Provincia de Esmeraldas. Esmeraldas province
País Country	Ecuador



Serpiente Arco Iris. Comunidad de El Poste,
Sto. Domingo de los Tsáchilas.
Foto: Paola Enríquez

TSA'FIKI

Tsa'fiki: Suyun Pini Kuwenta Joe

Ma'tu mate na manka jumintie.

Yachi ayan mantaka jumintie pi kabi jisha, junchi jinasa yari meratu'chi timin jotie. Junchi jinasa tsa'chi manka kirasa inutie; ya tsachiri moso mali jotie ya sonaka tanjinutie.

Juni we manjatunutie juni ya'chi ayan kirabi jinutie; ayan ponechika jinutie, poneri tsantinutie tsachi manka tanjinueke. Ya tsachiri pini imin jominutie, ya tsachiri moso.

Juni mala kelakemutie ya tsachi jasa, ya tsachiri na tanjo tie, nalari pini na'kala jotie.

Ya namari man kirasa inutie, ya tsa'chi moso mali jutie. Tsankininla kinatie, junni aman jun mala pasainunsileri, yalari ina jera kiyanpun ikala suyun ito jera tuwala inutie. Juni sonala ya tsa'chika muna i'to jera asan pe kilankinutie. Jungsi aman weyanni ina pukaya, ya ponechi namanan pe puyaka jotie. Junni pone man timinni yachi nama puyae titi paito aman in suyun foroka jera dokechinayoe tito, jera donutie.

Ya suyunchi sona jomin, tsachi sona ayanbe tsan tude manjanutie: "aman poyaka jila inayoe tinutie".

Jun poyoka jito jamobi yo kidobi suyun kiraimin joe, ya tsa'chi sona joto luchinan nasiri kiraimin jotie.



Español: Serpiente Arcoíris

Antiguamente, el arcoíris era un niño.

Una madre le había pedido a su niña que fuera al río para recoger agua, pero ella no le hizo caso y su madre le pegó con un látigo; entonces, la niña fue al río. Allá, en el río, un hombre muy apuesto apareció y se la llevó.

La madre fue a buscar a la niña porque no regresaba pronto y, preocupada, fue donde un curandero, quien le dijo que un hombre apuesto se la había llevado y también que organizara una fiesta para que el hombre apuesto viniera.

En aquella fiesta apareció el hombre apuesto acompañado de sus hijos serpientes y también apareció la niña desaparecida.

En la fiesta, todas las chicas se enamoraron del tsa'chi apuesto y coqueteaban con él. Cuando la fiesta se terminó, todas las chicas se enfermaron, contagiándose del arcoíris e hinchándose. A todas les dio disentería, algunas se murieron; entre ellas, la hija del curandero. Entonces, como se le murió su hija, el curandero decidió tapar el hueco donde vivía el arcoíris.

Entonces, la mujer de la Serpiente Arcoíris, que venía conversando con su madre, dijo: "Nos vamos a ir a vivir a las nubes".

Es por eso que, en las nubes, cerca del arcoíris, la mujer tsa'chi aparece en ciertas ocasiones, pero, por recelo, dicen que no se asoma bien.

English: Rainbow Snake

Long ago, the Rainbow was a boy.

A mother had asked her daughter to go to get some water from the river, but the girl refused. Her mother got angry and hit her with a stick; then, the girl went to get the water. At the river, a handsome man showed up and took the girl with him.

The mother was very worried because the girl did not come back; and because she was not able to find her, she visited a Shaman. He told her that her daughter had been taken by a handsome man and she needs to organize a party so that the handsome man appears again.

At the party, the handsome man appeared along with his children who were little snakes. The missing girl appeared as well.

At the party, all the girls fell in love with the handsome tsa'chi. When the party finished, all the girls were swollen and sick; the rainbow had made them sick. All of them came down with diarrhea. Some of them died, and because the Shaman's daughter died as well, he decided to cover the hole where the rainbow lived.

Then, the wife of the Rainbow Snake, who was talking with her mother, said: "we are going to the clouds to live up there".

That is why the tsa'chi woman sometimes appears in the clouds, right next to the rainbow; however, because she is embarrassed she does not show up completely.

La nacionalidad Tsa'chila y su lengua, el Tsa'fiki

La nacionalidad Tsa'chila (*gente verdadera*) está ubicada en la provincia de Santo Domingo de los Tsáchilas. Se estima su población entre 2.000 y 2.500 personas, constituidas en siete comunidades diferentes.

Su lengua es el Tsa'fiki, es aglutinante con orden sintáctico SOV y pertenece a la familia lingüística barbacoa.

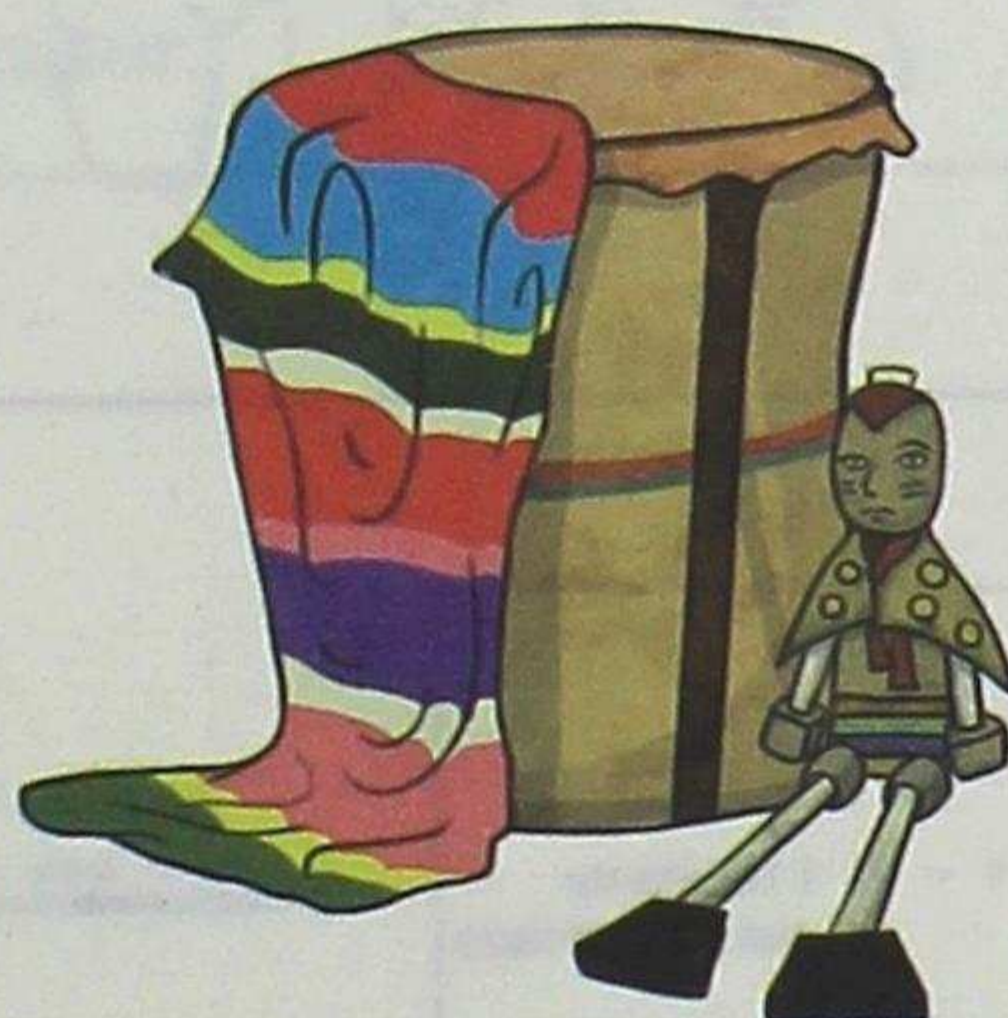
Si bien el Tsa'fiki es una lengua vital hablada por aproximadamente 2.000 personas, se encuentra en potencial peligro debido a la tendencia al bilingüismo, Tsa'fiki-español entre los jóvenes, así como también a la urbanización acelerada de su región.

The Tsa'chila People and their Language Tsa'fiki

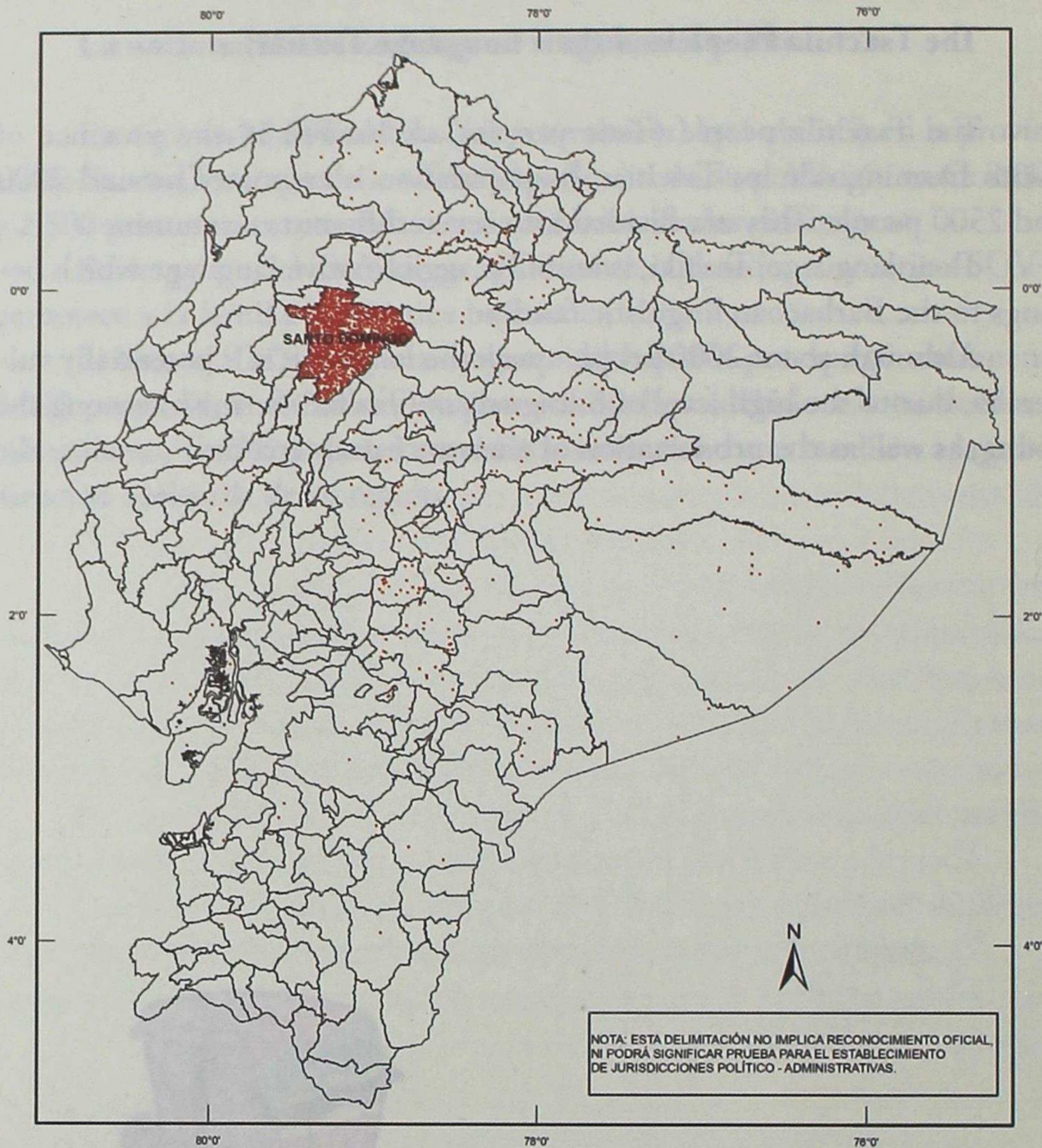
The Tsa'chila people (True people) are located in the province of Santo Domingo de los Tsáchila. Its population is estimated around 2000 and 2500 people. They are divided into seven different communities.

Their language, Tsa'fiki, is an SOV agglutinative language which belongs to the Barbacoan linguistic family.

Although about 2000 people speak the language, it is potentially vulnerable due to the high level of bilingualism (Tsa'fiki-Spanish) among the young, as well as the urbanization of their ancestral territory.



Mapa de autoidentificación de la Nacionalidad Tsa'chila a nivel cantonal



NOTA: ESTA DELIMITACIÓN NO IMPLICA RECONOCIMIENTO OFICIAL, NI PODRÁ SIGNIFICAR PRUEBA PARA EL ESTABLECIMIENTO DE JURISDICIONES POLÍTICO - ADMINISTRATIVAS.

LEYENDA

• 1 • = 1 Habitante autoidentificado

Escala Gráfica: 1:3.500.000
0 30.000 60.000 90.000 120.000 Metros

Mapa de autoidentificación de la Nacionalidad Tsa'chila a nivel cantonal			
Proyecto Oralidad y Modernidad - Geolingüística Ecuador			
Auspicios			
Proyecto Garabide		Municipalidad de Biskala	
Elaborado por: Fernando Pavón		Revisado por: Olga H. Mayorga Marleen Haboud	
Datum: WGS84	Escala Fuente: 1: 250.000	Fecha: Cuito, Agosto 2010	Fuentes: SENPLADES Sistema Nacional de Información Procesado Redatam 2001 - 2003

Nombre de la lengua Name of the Language	Tsa'fiki,
Nombres alternativos Alternative names	Tsafiki, Colorado
Vitalidad Vitality	En peligro Endangered
Número estimado de hablantes Estimated number of speakers	2000 - 2200
Localización Location	Provincia de Santo Domingo de los Tsáchilas Santo Domingo de los Tsáchilas province
País Country	Ecuador

KIUCHWA (SALASACA)

Kiuchwa (Wichita) kany' munda, munda

kiuchwa

Kay' p'ucha' s'ichwa-k'ichwa' munda

munda' kay' kiuchwa' munda'

II. Sierra Highlands



Magdalena, Virginia y Ana María. Comunidad Patuloma. Foto: Proyecto Oralidad Modernidad

KICHWA (SALASAKA)

Kichwa: Wakcha karay punlla, salasaka llaktapi

Kay puncha salasaka llaktapi sumak kawsaymi kan. Taitakuna, mamakuna, marakuna kikin aya pampa mushukyachinmi. Shuk hunkay sirikpillatami sumakta alichirinchi. Shinallata tantata ruranchik. Ña shuk puncha sirikpika ashkata Yanun mikunata: kuy, kunu, papakuna, muti, mikuna, vinutapash. Kaykunatami wasi punkupi kunchi, ñukanchi ayllupak shutipi, pay mikuchun. Kay puchapimi kay mikunakuykunata apanchi tukuy churikuna. Tutamantapacha tukuykuna tupanakunchik, misaman rinkapak, chaymanta chawpi puncha tukuykuna mikunchik. Kay mikunaka kanmi shuk puncha watapi, shinallata sumak tantanakushpa kawsaypash nukanchik salasaka kawsay ama chinkachun, kay ruraykunata tukuchinchi vinuta karashpa.

Kayanti respunsu puncha, tukuy ayllukuna Pelileo llaktaman rinchi, , wanushkakunapak shutikunata apashpa parroku bendiciachun. Tukuy ayllukuna sumak kawsayta charinkapak.



Español: El día de difuntos en el pueblo Salasaka

El día de difuntos en la comunidad de Salasaka es de gran celebración. Los papás, las mamás y los jóvenes van a renovar su unión familiar en el cementerio. Una semana antes de la celebración, se empieza con los preparativos haciendo pan y, faltando un día, se cocina mucha comida: cuyes, conejos, papas, mote y más. También se lleva vino y ese día, todos los hijos vamos al cementerio y llevamos la comida que hemos preparado. En las tumbas ofrecemos estos alimentos a nombre de nuestros familiares difuntos para que ellos también coman. En la mañana, todos nos encontramos para ir a la misa y luego, al mediodía, nos reunimos para comer. Esta celebración se hace solamente una vez al año, el 2 de noviembre; ahí, todos nos unimos y compartimos. Hacemos todo esto para que la cultura Salasaka no se pierda, y terminamos esta celebración compartiendo vino.

Al día siguiente, en el día del responso, los familiares nos vamos a Pelileo, llevando la lista de todos los difuntos donde el párroco, para que él los bendiga. De esa forma esperamos que todas nuestras familias tengan una buena vida.

English: All Souls Day in the Salasaka Culture

This is a very important celebration for the Salasaka people. All the family members go the graveyard to renew their family ties. A week prior to this celebration, they start to prepare the festivity by baking bread. One day before all Souls day, we cook lots of food, such as: corn, guinea pigs, potatoes, rabbits among others, and we also bring wine. That day, the whole family brings to the cemetery all the food that has been prepared. Near the tombs of our relatives who have already passed away, we offer all this food in their behalf, so that they can also eat. Early in the morning we get all together to hear the mass and then, at noon, we eat all together. This celebration comes only once a year, on November the second. This is the time to bond and share. We do all this as a way to revive and maintain our ancestral knowledge and we all toss with wine.

The following day, which is the praying day, the relatives go to Pelileo town bringing the list of the death to the priest, so that he can bless them. In that way, we hope our families will have a joyful life.

La nacionalidad Kichwa y su lengua, el Kichwa o Runa Shimi

La nacionalidad Kichwa en el Ecuador se distribuye prácticamente en todo el país. El Runa Shimi es al momento hablado en la región andina como en la amazónica, y poblaciones rurales como urbanas.

El pueblo Salasaka es uno de los 18 pueblos que conforman la nacionalidad Kichwa del Ecuador y está ubicado principalmente en la provincia de Tungurahua. Desde hace unos cuarenta años se inició además la migración de varios de sus pobladores a las islas Galápagos, en donde han conformado la Asociación Pueblo Salasaka. En la provincia de Tungurahua, los Salasakas conforman 20 comunidades en donde todavía se habla la lengua Kichwa o Runa Shimi (*lengua del ser humano*).

El Kichwa es una lengua aglutinante y pertenece a la familia lingüística Quechua, pero en esta región adquiere características lingüísticas propias y diferentes a las variedades de la lengua que se hablan en otras regiones del Ecuador y en otros países de la región andina.

Un poco más del 50% de la población Kichwa que mantiene la lengua ancestral (alrededor de 500.000, según el censo) es, en su mayoría, bilingüe de Kichwa-castellano. Según los análisis realizados a partir de los datos del censo de 2010, solo 14,3% de la población que se autorreconoció indígena sería monolingüe¹.

1. Sichra, Inge. 2009. *Atlas Sociolingüístico de los pueblos de América Latina*. Quito: Ed. Mariscal.

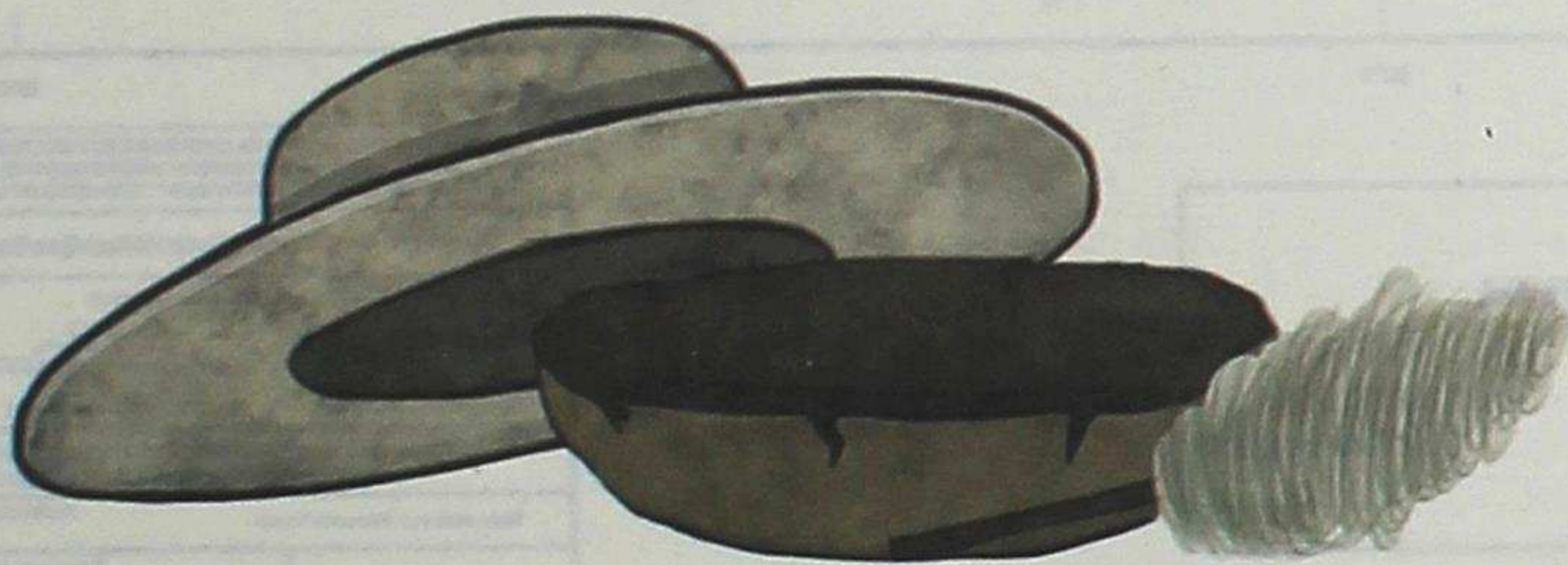
The Kichwa People and their Language Kichwa or Runa Shimi

The Kichwa peoples (Nationality) in Ecuador are distributed in the whole country. Most of the speakers have historically lived in the Highlands, but there is a significant number of speakers in the Amazon basin and rural and urban areas, as well.

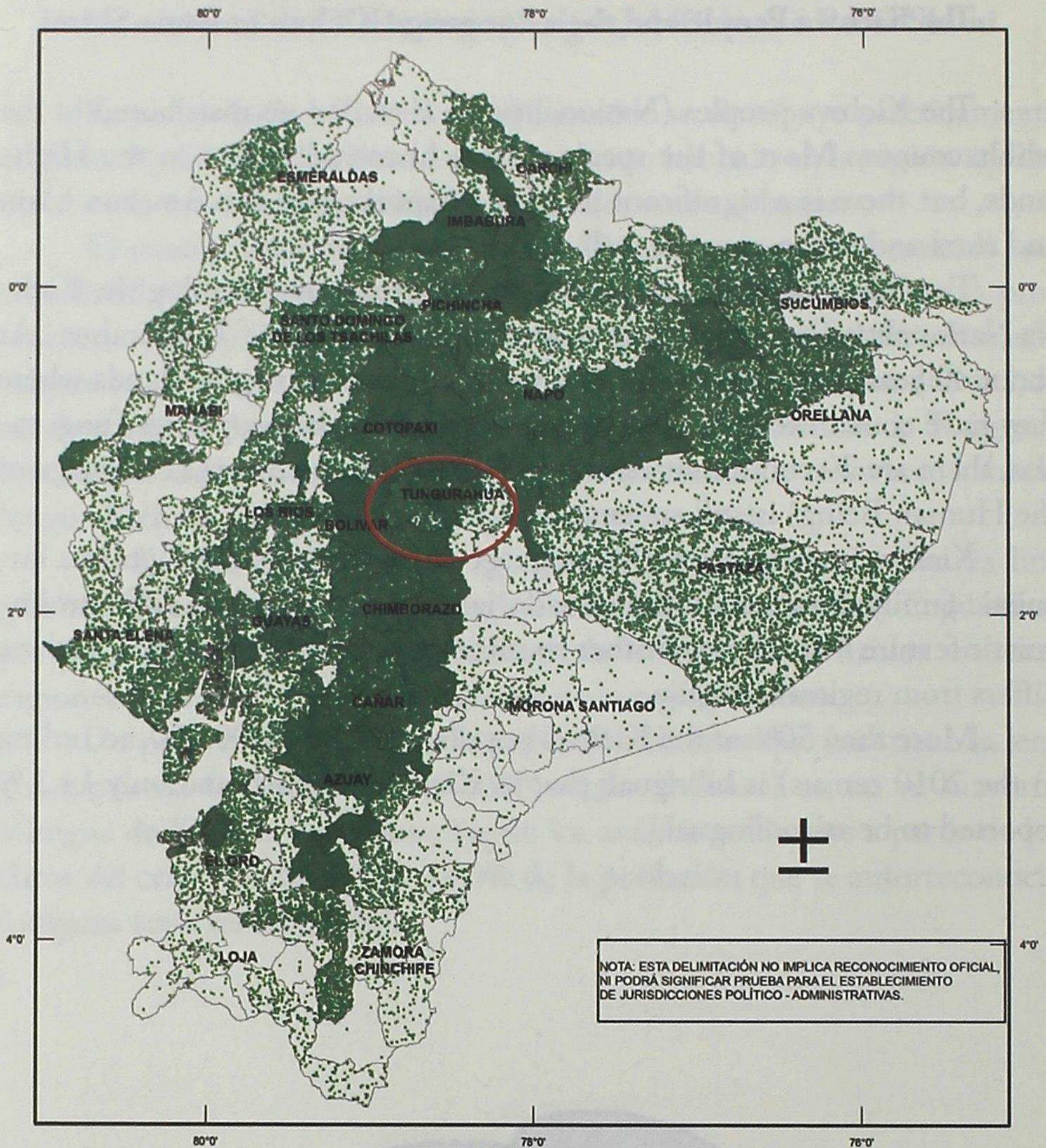
The Salasaka people are one of the 18 groups conforming the Kichwa Nationality. They are mainly located in the province of Tungurahua. At about 40 years ago, they began to migrate to the Galapagos Islands where they have constituted the Association of the Salasaka people. In Tungurahua, there are 20 communities where Kichwa o Runa Shimi (Language of the Human Being) is still spoken.

Kichwa is an agglutinative language and belongs to the Quechua linguistic family; however, in the Ecuadorian region, it displays different linguistic feature from those of other countries; even, within Ecuador, Kichwa differs from region to region.

More than 50% of the Kichwa population (about 500.000, according to the 2010 census) is bilingual; that is, Kichwa-Spanish and only 14.3 % reported to be monolingual.



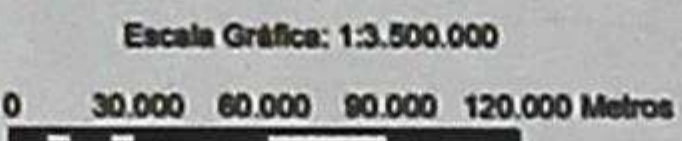
Mapa de Autoidentificación de la Nacionalidad Kichwa Salasaca a Nivel Provincial con Desagregación Cantonal



NOTA: ESTA DELIMITACIÓN NO IMPLICA RECONOCIMIENTO OFICIAL, NI PODRÁ SIGNIFICAR PRUEBA PARA EL ESTABLECIMIENTO DE JURISDICCIONES POLÍTICO - ADMINISTRATIVAS.

LEYENDA

1 . = 1 Habitante autoidentificado



REPRESENTACIÓN CARTOGRÁFICA MULTITEMPORAL DE LAS TENDENCIAS LINGÜÍSTICAS DE LAS LENGUAS INDÍGENAS DEL ECUADOR Y VITALIDAD DE LA LENGUA TSA'FRO

Proyecto Oralidad y Modernidad-Geolingüística Ecuador

Auspicios





Proyecto Garabide
Municipalidad de Guano

Oralidad - Modernidad

PUC

Mapa de Autoidentificación de la Nacionalidad Kichwa Sierra a Nivel Provincial con Desagregación Cantonal

Elaborado por: Fernando Pavón

Revisado por: Msc. Olga H. Mayorga
Dra. Marleen Haboud

Datum: WGS84

Escala: 1: 250.000

Fuentes: SENPLADES
Sistema Nacional de Información.
Procesado Redatam 2001 - 2003

Nombre de la lengua Name of the Language	Kichwa (Salasaka)
Nombres alternativos Alternative names	Kichwa, Runa shimi, Runa simi, Salasaca Quichua, Quichua Salasaca
Vitalidad Vitality	En peligro Endangered
Número estimado de hablantes Estimated number of speakers	8000
Localización Location	Provincia de Tungurahua Tungurahua province
País Country	Ecuador

III. Amazonía

The Amazonian Region



Cosechando yuca. Centro Wasak'entsa. Foto: Catalina Álvarez

ACHUAR CHICHAM

Achuar Chicham: Yuka nampersamu

Nunkui nuwa asan yakikintiak
Kachuma wajasan untsuajme
Mashi mashi nuatirmesha winitiaran
Jú papu nunka wainkajai
Jau yuamniuram
Mashi nuatirmesha jawa jawat
Waintrusta nerechirmesha kasurmana
Nemet uwejchirsha.



Español: Canto a la Yuca (anent¹)

Porque soy una mujer Nunkui²
ruego me dé frutos
para saciar mis necesidades.
Que esta tierra fértil
con mis poderes y con mi canto
para mí y para todos
dé mejores frutos.

1. Los Anents, cánticos propios de los Achuar, Shuar y Shiwiar, están relacionados con actividades de subsistencia y relaciones sociales.
2. Nunkui es la divinidad femenina creadora de las plantas y de la producción.



English: Chant to Yuca (anent¹)

Because I am a Nunkui² woman,
I beg for food to satisfy my needs.

With my powers and my anent,
I beg this fertile soil
to produce better goods
for me and for everyone.

1. For the Achuar, Shuar, and Shiwiar peoples, Anents are chants associated to subsistence and social relations.

2. Nunkui is a female divinity who watches over nature and plant reproduction.

La nacionalidad Achuar y su lengua, el Achuar Chicham

En el año 1980 se calculó que había unos 2.500 achuar en el territorio ecuatoriano. Se conoce además, que de las 30 comunidades existentes, 11 se han asentado en la frontera ecuatoriano-peruana. Achuar significa *gente de la palmera aguaje*. Esta denominación tiene relación con la palmera que crece abundantemente en los pantanos de su territorio.

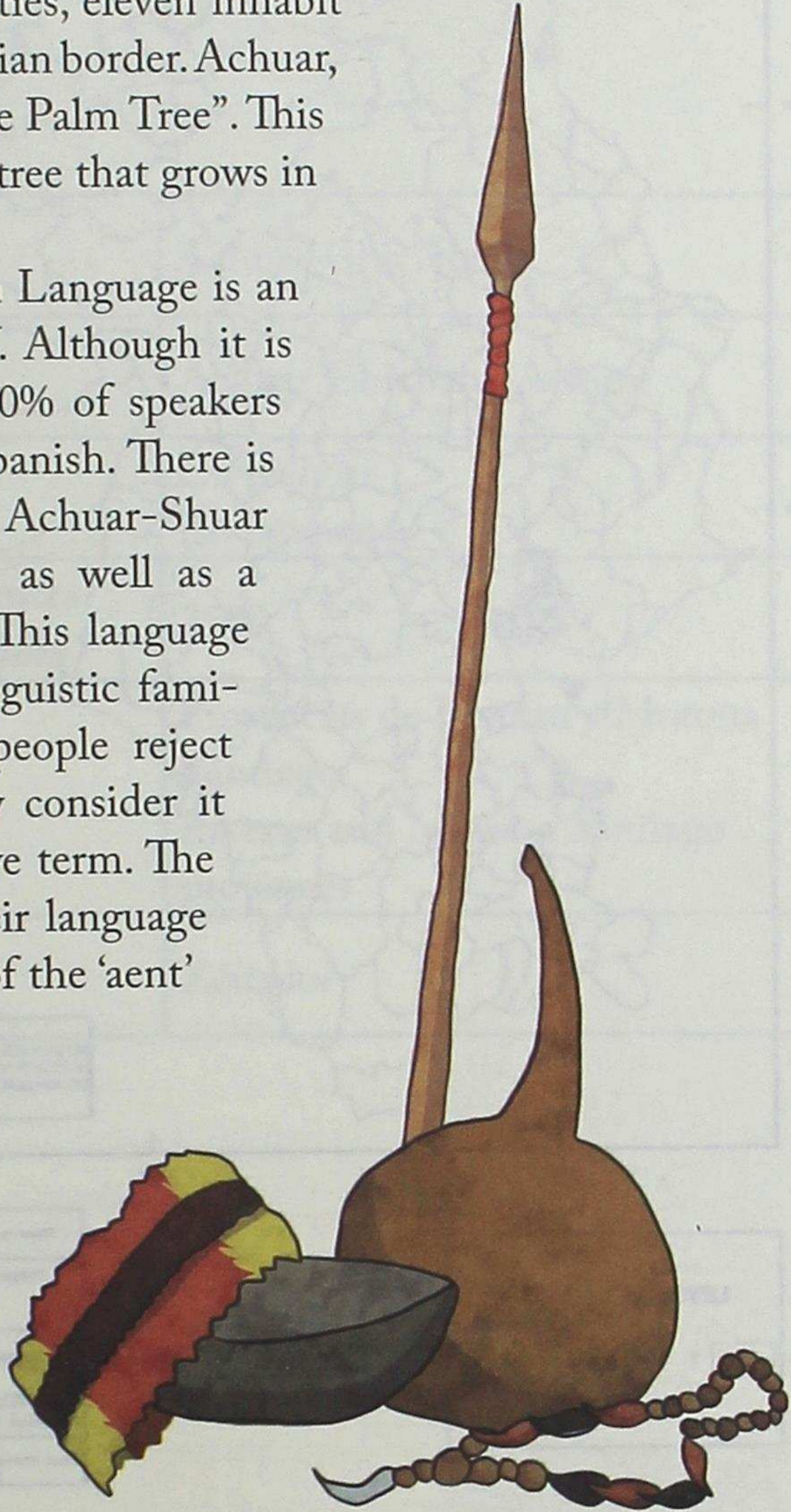
La lengua Achuar Chicham es una lengua aglutinante con un orden SOV. Aunque es todavía una lengua vital, más del 50% es bilingüe Achuar-español. Hay además un alto porcentaje de bilingüismo (bidialectalismo) Achuar-Shuar, así como también una clara influencia del Kichwa. Esta lengua pertenece a la familia lingüística jibaroana, término rechazado por los hablantes Achuar Chicham por considerarlo un término peyorativo y ofensivo. Los Achuar prefieren que su lengua sea considerada parte de las lenguas aent.



The Achuar People and their Language Achuar Chicham

In 1980, 2,500 Achuar people were estimated to inhabit in the Ecuadorian territory. Out of the thirty communities, eleven inhabit along the Ecuadorian-Peruvian border. Achuar, means "People of the Aguaje Palm Tree". This is associated with the palm tree that grows in their swampy territory.

The Achuar Chicham Language is an agglutinative with an SOV. Although it is still vigorous, more than 50% of speakers are bilinguals of Achuar-Spanish. There is also a high percentage of Achuar-Shuar bilinguals, or bidialectism, as well as a clear influence of kichwa. This language belongs to the Jivaroan linguistic family; however, the Achuar people reject the word 'Jivaroan' as they consider it as a pejorative and offensive term. The Achuar speakers prefer their language to be considered as a part of the 'aent' linguistic group.



Nombre de la lengua Name of the Language	Achuar Chicham
Nombres alternativos Alternative names	Achuar Chicham, Achuar
Vitalidad Vitality	En peligro Endangered
Número estimado de hablantes Estimated number of speakers	2500
Localización Location	Provincias de Pastaza y Morona Santiago Pastaza and Morona Santiago provinces
País Country	Ecuador



Casa cofán. Foto: Akapai – Colectivo de Desarrollo artístico

A'INGAE

A'ingae: Ofendyo'ndyo

Tayopi'su dushundeccuma tise mama iyu'usi ccani tsoteni anmbaen'fa. Tsomba canttini'ccoma ucca'sho'fa. Tsa'caen ucca'shopa canttini'ccoi'ccu sefacconima cata'ccoen'fa. Tsa'caen ti'tsse coenzandeccu cata'ccoen'ma napian'fambisi bove dusucho'ccoja su: "ñianaga moen'fagda ñiañinda gi nepiaña'ña".

Tsa'caen tsecho'ccoja susi ti'tsse coenzandeccuja su'fa: "¿Ma'caen qui ti'tsse queja oshaya ingi ti'tsse coenza osha'fambi'nijan?". Tsa'caen supa canttini'ccoma afe'fa ti'tsse dushucho'cconga.

Tsa'caen afe'fasi'choccoe cata setsaen. Cata setsaensi canchaname dasi tsa'ye ansun'dín jaja'fa. Japa sefacconima can'gapa ji'fa. Tsomba jaye tson'jemba tise changa condafa: "Mama ingi'ja sefacconi jaye gi tson'jen'fa." Tsa'caen supa dushundeccuja asun'dín jaja'fasi tise chanja: "ña'qqe jaye", qqen supa, cusepa, panttan'cho asiccoma'qqe o'vanga ppi'ppipa adupa asunde'jesi ccachapacan'n chattu moensi utu'ttieyi amppi ji toequi andeccuni. Amppi jipa macamame (coen tsoveve) di'shapa se'yo.



Español: Ofendyo'ndyo¹

Existían seis hermanos que querían irse de este mundo, y su hermana menor también quería irse con ellos. Un día fueron al campo y el hermano menor le dijo al mayor: “Tira esta lanza a los cielos para que caiga la escalera y poder subir”. El hermano mayor respondió: “Está bien, la lanzaré”, y así lo hizo, pero no pudo alcanzar el cielo. Intentó varias veces hasta que el menor dijo: “Hermano, dámela, yo la lanzaré para que pueda llegar”.

Cuando él lo intentó, la escalera cayó y así los siete hermanos pudieron subir al cielo. Al subir vieron que todo era muy hermoso. Emocionados, bajaron a contárselo a su madre: “¡Mamá! Ya fuimos al cielo y es mejor de lo que nos imaginábamos”. La madre respondió: “Yo también quiero ir, por favor llévenme”. Todos los hermanos estuvieron de acuerdo, así que la mamá empezó a empacar las cosas necesarias para su viaje; cogió su *shigra*² y guardó comida, algunos animales y su preciado lorito.

Al llegar a la escalera comenzaron a subir, los hermanos primero y después su madre. Mientras subían, el loro se salió de la *shigra* y vio la escalera que conducía al cielo. El loro era malévolo, así que pensó que no podía existir una escalera que llevara al cielo y la cortó. Entonces, la madre se cayó y, con ella, todas sus cosas cayeron también y los hermanos quedaron atrapados en el cielo. Desde ese momento, cada noche se puede observar en el cielo seis estrellas unidas que representan a los seis hermanos y una, a un lado, que representa a la hermana menor.

1. Nombre nativo de la constelación de Las Pléyades.

2. Bolso pequeño tejido a mano.

English: Ofendyo'ndyo¹

There were six brothers who wanted to leave this world and their little sister wanted to leave with them. One day, when they were at the countryside the youngest brother said to the oldest: "Throw the spear to heaven so that the staircase falls down and we can climb it". The oldest brother replied: "Fine, I will throw it." He did so, but he could not reach the sky. He tried several times until the youngest said: "Give it to me brother, I will throw it so it will reach heaven."

When he tried, the staircase fell and the seven siblings were able to go up in the sky. Once climbing, they all could see that everything was indeed beautiful. Very excited, they came down to tell their mother: "Mother! We went to heaven and it is better than we expected" the mother answered: "I want to go too, please take me there" and all of them agreed. The mother started to pack all the stuff needed for the trip; she took her *shigra*² and put in food, some animals and her beloved parrot.

When they arrived to the staircase they started to climb it. The brothers went first while their mother followed them. While they were climbing, the parrot came out from the *shigra*, and he observed the staircase that led to heaven. Since this parrot was evil, he thought that there should not be a staircase leading to heaven, and so he cut it. The mother, along with all her stuff, fell down, while the brothers got trapped in heaven. Since then, every night, up in the sky, we can see six stars altogether, which represent the six brothers, and next to them, one more star, their younger sister.

1. Name of the group of stars, known as "The seven Pleiades sisters."

2. Small handmade bag

La nacionalidad A'i Cofán y su lengua, el A'ingae

El pueblo Cofán está ubicado, en la provincia de Sucumbíos, en Ecuador, y en Colombia. Su población en Ecuador, según el censo de 2010, es de aproximadamente 2.100 personas.

El shamanismo es quizás el aspecto más importante de la cultura Cofán; cada grupo está conducido y liderado por un shamán que guía las actividades sociales y se asegura de que se mantengan vivos los rituales ancestrales y las ceremonias tradicionales, como la fiesta de la chonta.

Su lengua, A'ingae, ha sido clasificada de diferentes maneras: Chibcha, con características lingüísticas de Tucano; Barbacoa y también Jivaroana; sin embargo, no se ha reconocido ninguna filiación hasta el momento. Esta es una lengua aglutinante con un orden sintáctico SOV.

The Cofán People and their Language A'ingae

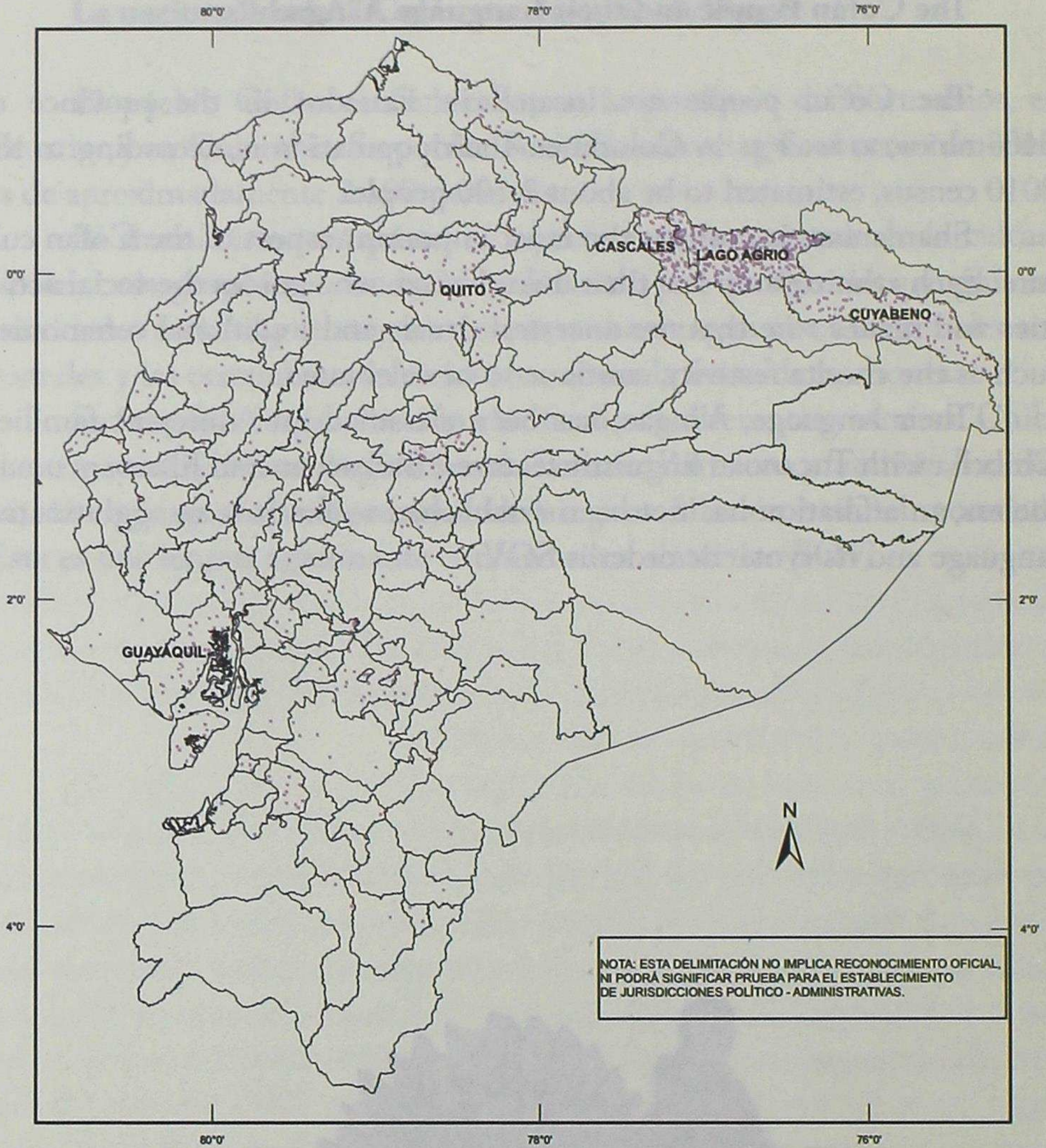
The Cofán people are located in Ecuador in the province of Sucumbíos, as well as in Colombia. Their population is, according to the 2010 census, estimated to be about 2.100 people.

Shamanism is perhaps the most important aspect of the Cofan culture. Each ethnic group has their own shaman who guides the social activities and makes sure that the ancestral rituals and traditional ceremonies, such as the chonta festivity, continue to be celebrated.

Their language, A'ingae, has been classified into different families: Chibcha with Tucanoan linguistic features; Barbacoan and Jibaroan; nonetheless, an affiliation has not been established so far. It is an agglutinative language and its syntactic order is SOV.



Mapa de Autoidentificación de la Nacionalidad A'í Cofán a Nivel Provincial con Desagregación Cantonal



LEYENDA

1 . = 1 Habitante autoidentificado

Escala Gráfica: 1:3.500.000

0 30.000 60.000 90.000 120.000 Metros

REPRESENTACIÓN CARTOGRÁFICA MULTITEMPORAL DE LAS TENDENCIAS LINGÜÍSTICAS DE LAS LENGUAS INDÍGENAS DEL ECUADOR Y VITALIDAD DE LA LENGUA TSA'RIKI

Proyecto Oralidad y Modernidad-Geolingüística Ecuador

Auspicios

Proyecto Garabide Municipalidad de Balsa Orality - Modernidad FUCE

Mapa de Autoidentificación de la Nacionalidad A'í Cofán a Nivel Provincial con Desagregación Cantonal

Elaborado por: Fernando Pavón Revisado por: Msc. Olga H. Mayorga Dra. Marleen Haboud

Datum: WGS84 Escala: 1:250.000 Fuentes: SENPLADES Sistema Nacional de Información. Procesado Reditam 2001 - 2003

Nombre de la lengua Name of the Language	A'ingae
Nombres alternativos Alternative names	Cofán / Kofan
Vitalidad Vitality	En peligro Endangered
Número estimado de hablantes Estimated number of speakers	700
Localización Location	Provincias de Sucumbíos Sucumbios province
País Country	Ecuador



Laguna Grande, reserva Cuyabeno. Foto: Martine Bruil

BAAIKOKA

Baaikoka: ja_ë_rë

yure quëasi'i te'e b_ösë yo'quë ba'ise'e.

ja_ë b_ösë ñocua neni dani sereni cua'coni
cuenani i ñocua oyaquë ba'quëña.

oyaquëbii ja_ë_rë ju'ani hueina yecua'i
careña ja_ëte bos_ëre. aireba hueye baj_ë_ë ja_ë_rë,
ja_ë_rë jejequë careña.

cajëna i sehuoye ba_ëña. baquë jare
ja_ë_rëse'e hueina tijub_ë careña guinaëni hueye
baj_ë_ëc atoje ti sehuocaiye ba_ëña.

baquëbi ja_ë_rë hueicaina ja_ë_rë
së'aëña ijetenä së'aëna huësi'i cani yo'quëna
jejes_ëquëña. si'a ja_ë_rë huëquëña.

huëni i ai quëquëña. y_ë_ë me neja'quëa'ne
yure caquëna yecua'i aib_ë ñani jaje yo'maquë
cani cai_ñe baj_ë_ë ja_ë_rë caj_ëna sehuoye basiquë
careña.

carena i ba'iquëbi airo sai si'a ja_ë_rë
hue'equë saquëña i b_ösë.

sani daisiquëbi guyaquë si'a ja_ë_rë gajeni
guya_ëña.

guyani tumani ja'ruquëna yureta'_a
jamaca ja_ë_rë io se'e joyeni hueiña.

ibi ja'ruquëna tsoe huesico baquëña.

huëina jareio se'e joyeni jete huequëña.

jaje yo'quëna yureta'_a airo sai si'a ja_ë_rë
saisiquëbi yureta'_a jamacaio caoña ja_ë_rëbi.
airo sani ñocua neñu'u caoña.

caona i sani ñocua nequë ba'quëña.

neni go'ini sereiña.



sereni cua'coni oyaquë si'a ja_ë_rë huei oyaquë yo'quëbi yureta'ai
tijubë caoña io.

airo sani beto hua'quejañu'u caoña.

caona i_ jaë' cani saiquëbi ti'a_ëña betoñë.

ti'a_ëña io ja_ë_rë ba'isijkota'ab aiño de'oña.

nëcaco ñaoña. ñaco de'oco bojai dañaquë'iyo bacoña io.

ba'icobi ja_ob eto jubë ja_o cato juiña_o ocuaë caoña.

ja_o ai yequë jubë jai jubë jaobi aiyo ja_oni huatotoj_ë caoña.

caona i_ mëni cua'se'kewë nesicore mëani i_ da_ëquëna ai jëaye da_ëj_ë

caona i_ jëaye da_ëquëna i_ ñama_ë da_ëquëna io ye'oca nëcasicobi io beto
jubë tomeja'co ëmëj_ë ye'ocare nëcaoña.

nëcacona i_ da_ë huatotoquëna io beto jubëre su'cuayë caco io ja_ë_rë
de'oni io beto jubëna ga'nehuesëoña.

ga'nehuesëni guicono meñe ñaquëna baiño ba'isicota'a tsoe ja_ë_rëbi
ga'nehuesëni guico memecoesaëmaca gajeni i huëhuëña.

go'iña go'ini i_ quëa_ëña yecua'ire.

io yure më' ja_ë_rë cajëna tsoe io quea'ne betojubëna ga'nehuesëona
j_ogoni da_ë caquë i_ memequëna güinaobi dasio kani yohuë ayamëni
yequë ti'huina i_ j_eni caquëña.

ja_re ja_oja'a i_ yo'se'e carajaja'i.



Español: La hamaca

Ahora, les voy a contar sobre lo que hizo un joven. Este joven hacía chambira¹, la traía, la deshilachaba, la cocinaba y la enrollaba. Un día hizo una hamaca y se acostó en ella. La gente le dijo: “No te acuestes en la hamaca porque se te va a quedar pegada.”

Pero él no los escuchó y se acostó en la hamaca otra vez. Entonces, le dijeron nuevamente: “¡No te acuestes en la hamaca!”, pero él no les hizo caso y se acostó a dormir en la hamaca. Fue entonces cuando la hamaca se agarró a su espalda. Cuando esto pasó, el joven quiso pararse, pero la hamaca seguía pegada a su espalda; entonces, se paró con todo y hamaca y, asustado, preguntó qué podía hacer.

Los mayores le contestaron: “Te dijimos que no te durmieras en la hamaca, pero no nos hiciste caso”.

Pasó el tiempo y el joven se fue al bosque cargando la hamaca; iba y venía con la hamaca, incluso se bañaba con ella. Iba y venía con la hamaca que se abría y se ajustaba sola. Cuando se sentaba, la hamaca ya estaba ajustada, y cuando se paraba se apretaba sola.

Luego, la hamaca empezó a hablar y le dijo: “Vamos al bosque a preparar chambira”. Entonces, el joven deshilachaba, cocinaba y enrollaba chambira una y otra vez. Nuevamente la hamaca habló y dijo: “Vamos al bosque a arrancar algunos cocos”. Él aceptó y así llegaron hasta una palmera de cocos. Entonces la hamaca se convirtió en una mujer de hermosa cabellera rubia, se le quedó mirando y dijo: “Esta rama está verde todavía y los cocos son solo agua, pero la otra, la grande, ya está madura. Coge esa”. El joven obedeció y haló la rama. La mujer le pidió que halara con más y más fuerza, y el joven así lo hizo. La mujer dijo: “Estoy agarrando la rama”, y los cocos cayeron donde ella estaba parada. Fue entonces cuando se convirtió de nuevo en una hamaca.

1. Palmera de la que se extrae fibra para la confección de varios productos como soguillas, sombreros y hamacas.

English: The hammock

Now, I am going to tell the story of a young man who made chambira¹. He brought it, stripped it, cooked it, and rolled the chambira. When he rolled it, he knotted a hammock and lay down in it. The others said to the young man: "Don't lie down in the hammock because the hammock will get stuck."

He did not listen to them and he would just lie down in the hammock. They said again: "Don't lie down in the hammock!", but he did not listen. He lay down and slept in it, and the hammock got stuck to his back. After it got stuck, he wanted to get up, but it was still stuck on his back so he got up with the hammock. He was really scared and said: "What am I going to do?" The elderly said: "See, we told you not to sleep in the hammock, but you did not listen."

Some time passed and the young man went to the forest carrying the hammock. He would go back a forth and even bathe with the hammock. The hammock would open and tie up by itself. When he sat down, it was already tied up. When he got up, it would tie up on his back by itself.

Then, the hammock started talking: "Let's go to the forest to make chambira", she said. So, he would go and make chambira. He stripped it, cooked it, and rolled it. The hammock talked again:

"Let's go to the forest and tear off some coconut".

When he found the coconut palm, the hammock became a beautiful blond woman. She stood there watching and said: "This bunch is still green, the coconuts are just water. The other bunch, the big bunch, is ripe, take that one down." He went up the coconut palm tree and pulled the bunch, and she added: "Pull harder". So, he pulled harder and without watching toward where she stood below, the bunch of coconuts was going to fall where she was standing.

1. Palm tree from which rope, hats and hammocks are made.

La hamaca se enredó en la rama de cocos y empezó a gritar con miedo. El joven bajó de la palma y volvió corriendo a casa. Ahí, todos le preguntaron por su hamaca y él les dijo: "Se enredó con una rama de cocos y la dejé", y temeroso añadió: "¡Pero va a regresar!". Entonces, se metió en la canoa y se quedó a dormir ahí.

He pulled down and dropped the coconut bunch while she said: "I am catching it," and she became a hammock again.

She got entangled with the coconut bunch and she started to scream; she was scared. He looked down and climbed down quickly and run away. When he got back, the elderly asked him: "And your hammock?" And he said: "She got entangled in a bunch of coconuts, and I left her behind." He was afraid and added: "She will come back". So, he went down into the canoe and slept on the other side.

La nacionalidad Siona y su lengua, el Baaikoka

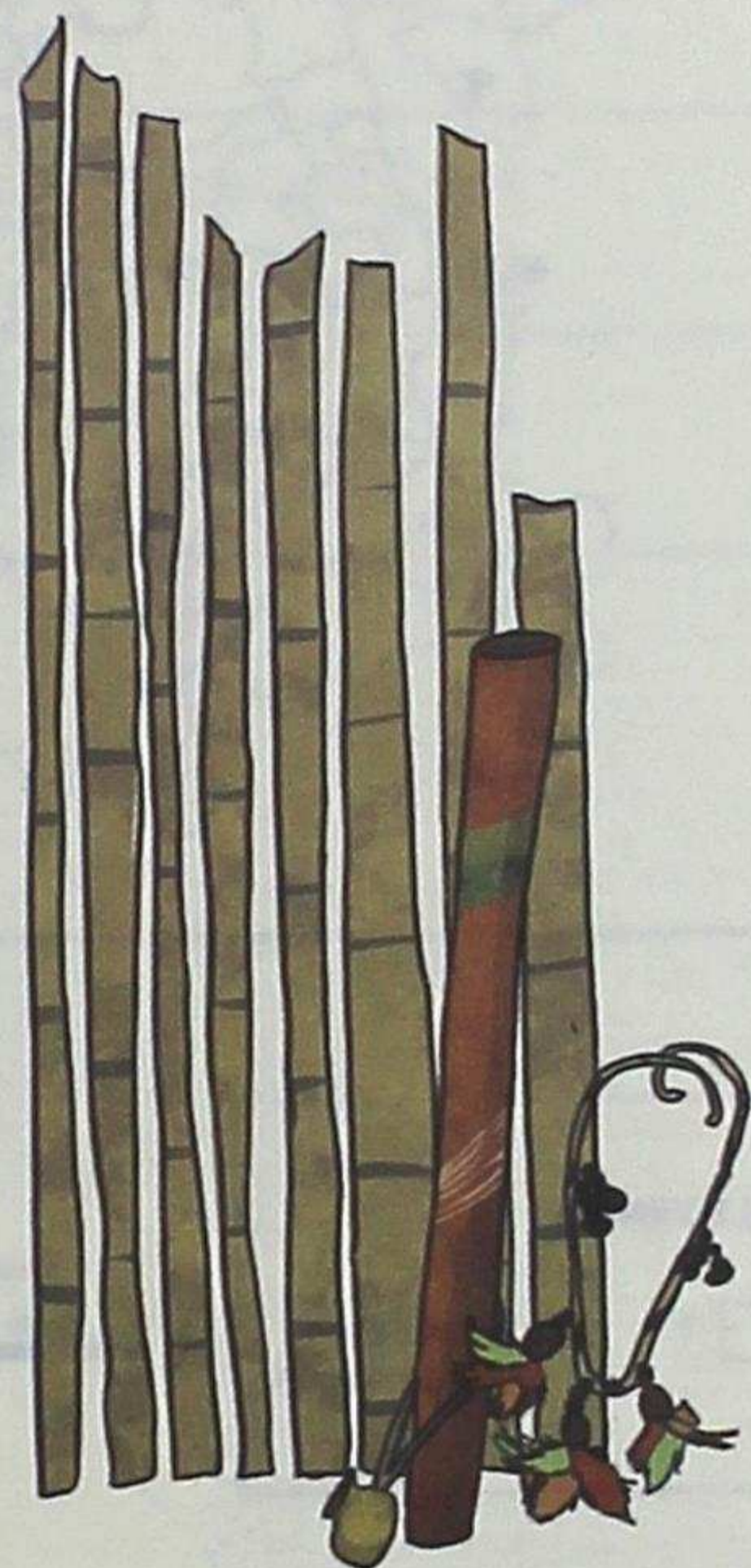
La nacionalidad Siona se refiere a su gente como 'Bai'. La mayoría de ellos está ubicada en la provincia de Sucumbíos; en Puerto Bolívar y Tarabeaya en el río Cuyabeno; y en Sototsiaya, Orahueaya, Aboquehura y bi'aña en el río Aguarico.

La lengua de la nacionalidad Siona es el Baaikoka, que significa *lengua de la gente*. Esta lengua pertenece a la familia lingüística Tucano y su orden sintáctico es SOV. Se estima que el número de hablantes de Baaikoka es menor a 250, y la mayoría son bilingües, pues también hablan español. La nacionalidad Siona y Secoya están ubicadas en la misma área y sus lenguas son mutuamente inteligibles.

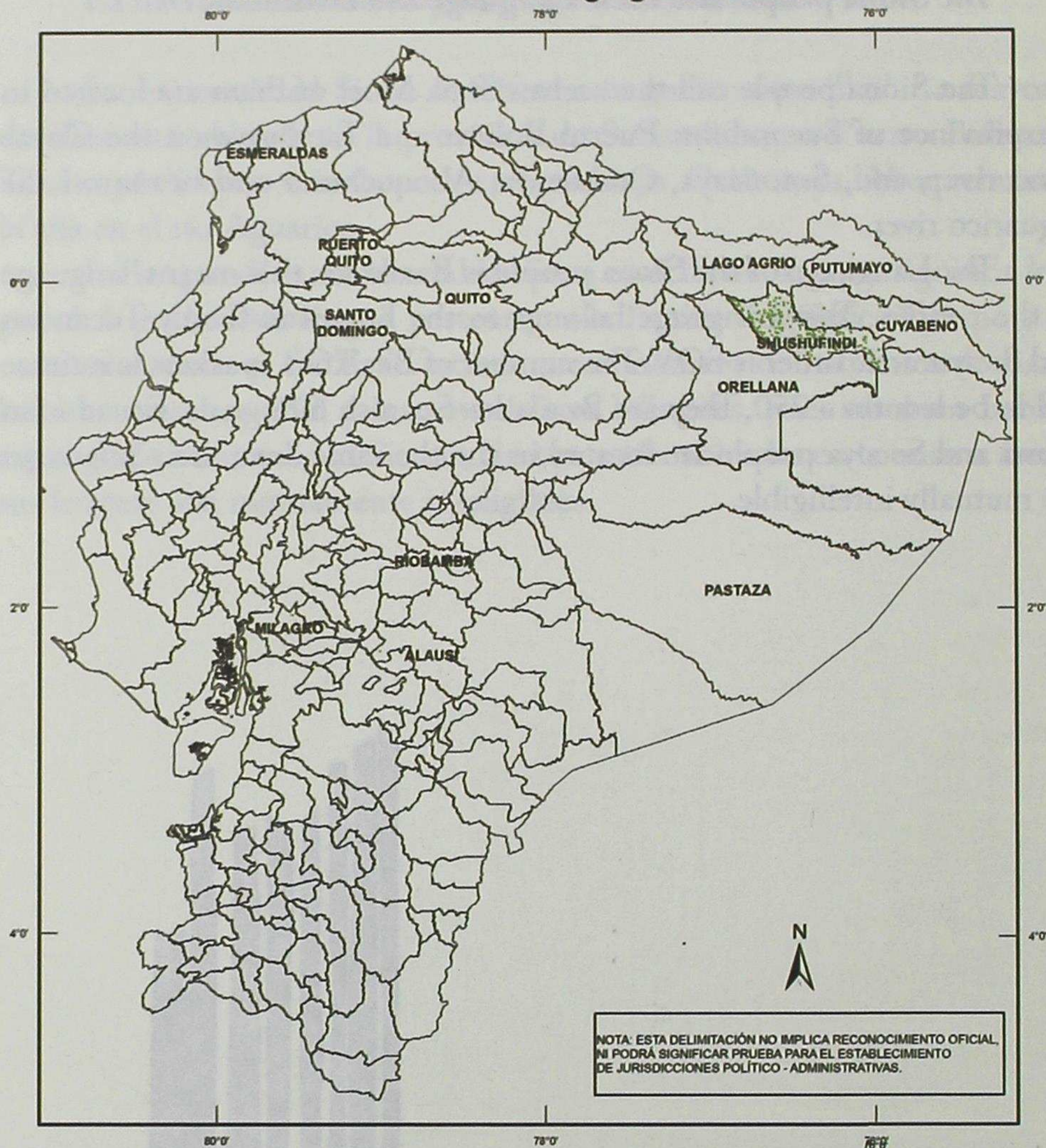
The Siona people and their Language Bai'koka

The Siona people call themselves 'Bai'. Most of them are located in the province of Sucumbíos: Puerto Bolivar and Tarabeaya on the Cuyabeno river; and, Sototsiaya, Orahueaya, Aboquehuira and bi'aña on the Aguarico river.

The Language of the Siona people is Baaikoka; this means 'language of the people'. This Language belongs to the linguistic family Tucanoan and its syntactic order is SOV. The number of Baaikoka speakers is estimated to be less than 250. They are Baaikoka-Spanish bilinguals. Ecuadorian Siona and Secoya people are located in the the same area; their languages are mutually intelligible.



Mapa de Autoidentificación de la Nacionalidad Siona a Nivel Provincial con Desagregación Cantonal



NOTA: ESTA DELIMITACIÓN NO IMPLICA RECONOCIMIENTO OFICIAL, NI PODRÁ SIGNIFICAR PRUEBA PARA EL ESTABLECIMIENTO DE JURISDICIONES POLÍTICO - ADMINISTRATIVAS.

LEYENDA

1 = 1 Habitante autoidentificado

Escala Gráfica: 1:3.500.000
0 30.000 60.000 90.000 120.000 Metros

REPRESENTACIÓN CARTOGRÁFICA MULTITEMPORAL DE LAS TENDENCIAS LINGÜÍSTICAS DE LAS LENGUAS INDÍGENAS DEL ECUADOR Y VITALIDAD DE LA LENGUA TSA'YIGI

Proyecto Oralidad y Modernidad-Geolingüística Ecuador

Auspicios

Proyecto Garabide
Municipalidad de Biskaje

Oralidad - Modernidad

PUCE

Mapa de Autoidentificación de la Nacionalidad Siona a Nivel Provincial con Desagregación Cantonal

Elaborado por: Fernando Pavón

Revisado por: Msc. Olga H. Mayorga
Dra. Marleen Haboud

Datum: WGS84

Escala: 1: 250.000

Fuente: SENPLADES
Sistema Nacional de Información.
Procesado Redatam 2001 - 2003

Nombre de la lengua Name of the Language	Baaikoka
Nombres alternativos Alternative names	Siona
Vitalidad Vitality	Severamente en peligro Severly endangered
Número estimado de hablantes Estimated number of speakers	200
Localización Location	Provincia de Sucumbíos Sucumbios province
País Country	Ecuador



Aida Oliva Narváez Sanguila. Foto: Andres Velasco

KICHWA (NAPO)

Kichwa: Kuyllurupish Dusirupish

Shuk warmi wiksayuk risha nishka kallarishka. Lumu chakichishka ansa asua mayturasha ñanpita japishpa rishka.

Chaypimi wisayak wawa rimashka: “mamalla nishka chay muyuta mikuy”. Shinakpi chay muyuta mikushpa rishka. Chaymanta wisayak wawa kutillata rimashka: “Chay sisata japishpa rini ñishka”.

Shinakpi japankak ikushka chaykillu sisata shinarasha ñanpita japishpa rishka shuk puma ayllu wasiman paktashka. Puma mamalla tiashkay. Chay puma mama rimashka: “Paya yaykuymi ukuwasiman”. Kay wasipi, chay warmi wiksayak iskay churikuna charirkan.

Shinakpi puma mamaka chukulata rurashpa tukuy uras upichishpa wiñachishka chay ishka wawata.

Paykuna ruku yashka washa gustuta wasipi yanapanushpa tianushka.

Chay wawakuna Mashka Kuyllurupish Dusirupish.

Ashka watata kawsaushka washa payna ishki ukipura pishku tukushka jawa parhara tinurka chay yawapi Kuyllurupish Dusirupish kushpa nukanchik wawakunata wiwakunata sachakunata kuyrashpa kawsanun.



Español: Kuylluru y Dusiru

Una mujer embarazada pensó en irse de su casa. Entonces, preparó yuca ahumada, un maito¹ y chicha de chonta,² y salió por el camino.

Estaba caminando, y en medio del camino, el hijo que estaba en su vientre le dijo: “Mamita, come esa fruta”. Entonces, la madre cogió la fruta y se la comió. Después de un rato, el hijo le dijo: “Coge esa flor amarilla y camina”.

Entonces, la madre cogió la flor amarilla y siguió caminando hasta que llegó donde una familia de pumas. La madre puma, que estaba sola, le dijo: “Hijita, entre nomás a mi casa”. En la casa, la mujer dio a luz a dos hijos, y la madre puma les dio de beber chucula³ a los dos bebés.

Después ellos crecieron y ayudaron a la familia puma. Esos niños eran Kuylluru y Dusiru.

Al cabo de unos años, los hermanos Kuylluru y Dusiru se transformaron en pajaritos, volaron hasta el cielo y se convirtieron en estrellas para poder cuidar a las personas de la selva.

1. Especie de tamal que contiene pescado y yuca.
2. Bebida fermentada hecha a base de chonta.
3. Bebida espesa que se prepara con plátano.

English: Kuylluru and Dusiru

Thinking of leaving her house, a pregnant woman prepared smoked yucca, a maito¹ and chicha made of chonta² and left.

While she was walking, the baby inside her suddenly, said: "Mom, eat that fruit." The mother grasped the fruit and ate it. Later, the baby said, "Mom, take that yellow flower and keep walking."

The mother got the yellow flower and continued walking until she arrived at the house of a Puma family. The Puma mother, who was alone, said: "young lady, come into my house." In that house, the pregnant woman gave birth to two children. The Puma mother fed the two children with chucula³.

As the babies grew up, they helped the Puma family. These children were Kuylluru and Dusiru.

Time passed and the brothers Kulluru and Disiru became birds. They flew to the sky and turned into stars to watch over the jungle people.

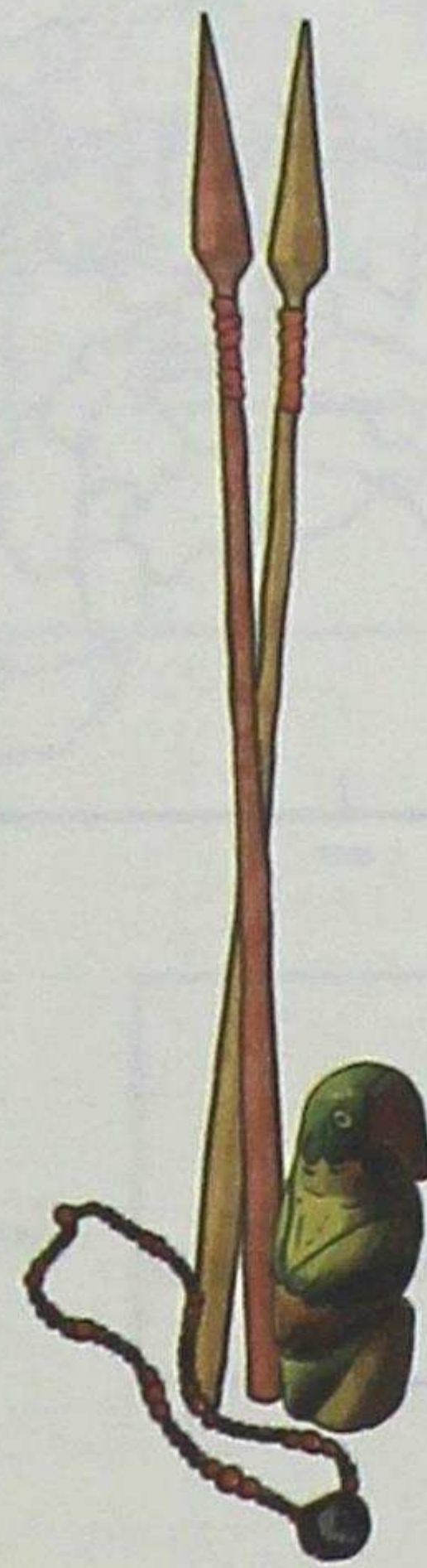
1. Smoked wrapped fish accompanied with yucca.
2. Fermented drink made out of the Chonta palm tree.
3. Thick banana beverage.

La nacionalidad Kichwa y su lengua, el Kichwa en la región amazónica

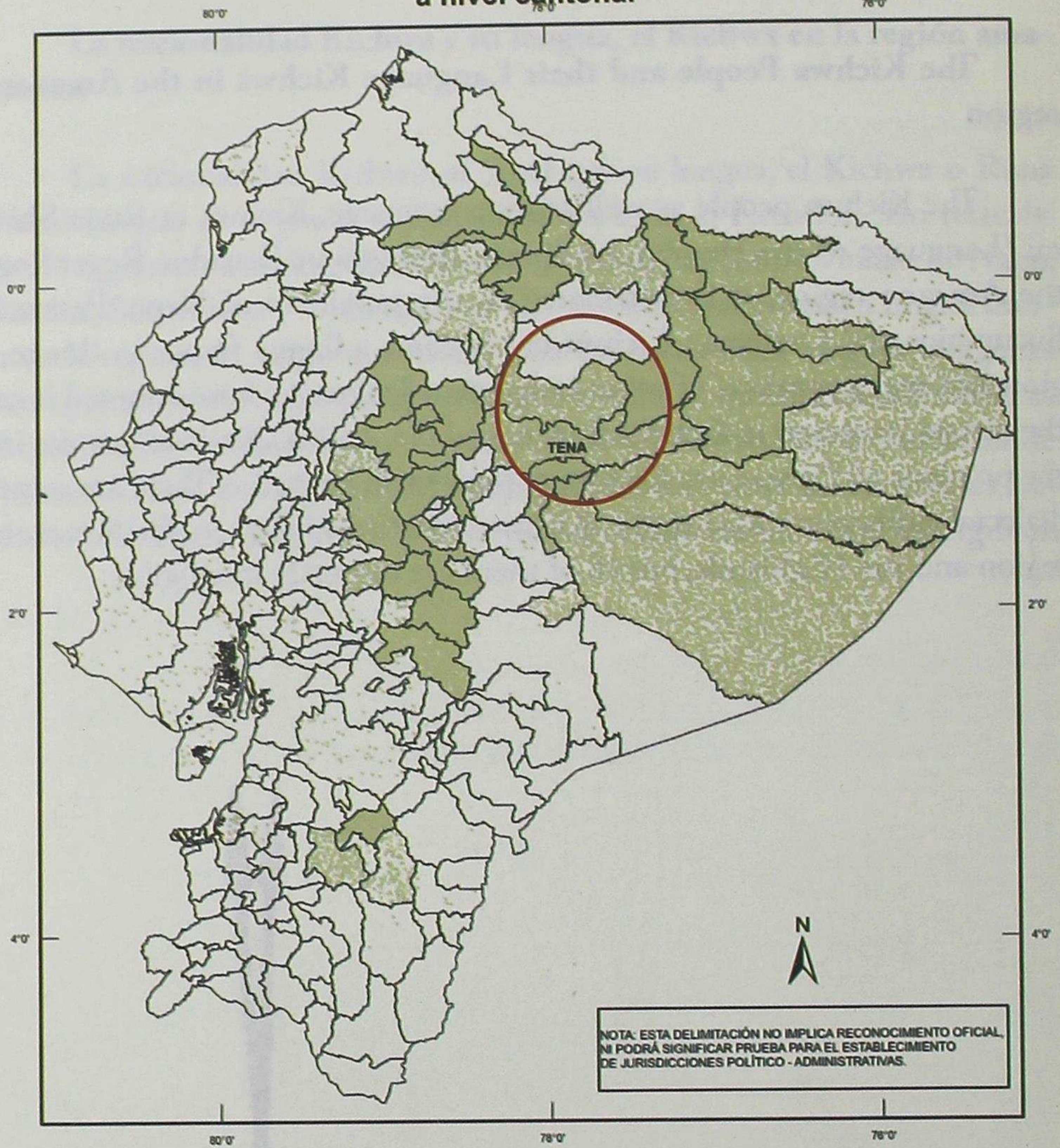
La nacionalidad Kichwa, al igual que su lengua, el Kichwa o Runa Shimi (*lengua de la gente*) se distribuye en todo el Ecuador. En relación con la región amazónica, el Kichwa se distribuye en las provincias de Napo, Pastaza, Sucumbíos y Orellana, y se ha convertido, además, en lengua franca de la región, de modo que muchos hablantes de otras lenguas indígenas han aprendido el Kichwa; llegando, inclusive, a su quichuización, como es el caso de las nacionalidades Sápara y Andoa (Andwa) en la provincia de Pastaza. Si bien hay algunas diferencias dialectales entre las variedades habladas en la Amazonía y las de la Sierra, son todas mutuamente inteligibles.

The Kichwa People and their Language Kichwa in the Amazon region

The Kichwa people as well as their language, Kichwa or Runa Shimi (Language of the People), are spread throughout Ecuador. Regarding the Amazon region, it is distributed in the provinces of Napó, Pastaza, Sucumbios and Orellana. Kichwa has become a lingua franca in this region and many speakers of other indigenous languages have adopted it as their main language; in fact, the Sapara and the Andoa (Andwa) peoples in the province of Pastaza use Kichwa as their main language. There are some dialectal differences among the Kichwa varieties spoken in the Amazon region and the Highlands, but all of them are mutually intelligible.



Mapa de autoidentificación de la Nacionalidad Kichwa (Amazonía) a nivel cantonal



NOTA: ESTA DELIMITACIÓN NO IMPLICA RECONOCIMIENTO OFICIAL, NI PODRÁ SIGNIFICAR PRUEBA PARA EL ESTABLECIMIENTO DE JURISDICCIÓNES POLÍTICO - ADMINISTRATIVAS.

LEYENDA

1 = 1 Habitante autoidentificado

Escala Gráfica: 1:3.500.000
0 30.000 60.000 90.000 120.000 Metros

Mapa de autoidentificación de la Nacionalidad Kichwa (Amazonía)
a nivel cantonal

Proyecto Oralidad y Modernidad - Geolingüística Ecuador

Oralidad y Modernidad

Auspicios

Proyecto Garabide Municipalidad de Eshakia PUCE

Elaborado por: Fernando Pavón Revisado por: Olga H. Mayorga Marlene Huboud

Datum: WGS84 Escala: 1: 250.000 Fecha: Quito, Agosto 2010 Fuentes: SENPLADES Sistema Nacional de Información Proceso Redatam 2001 - 2003

Nombre de la lengua Name of the Language	Kichwa (Amazonía)
Nombres alternativos Alternative names	Kichwa, Runa Shimi, Runa Simi, Quichwa Napo, Quechua
Vitalidad Vitality	En peligro Endangered
Número estimado de hablantes Estimated number of speakers	4000
Localización Location	Provincias de Napo, Pastaza, Sucumbíos y Orellana Napo, Pastaza, Sucumbios and Orellana provinces
País Country	Ecuador



Aniceto Abegnego Payaguaje Payaguaje y Saida Soledad Payaguaje Payahuaje.
San Pablo de Kaꞑëtsiaya, 2013. Foto: Anne Schwarz

PAAIKOKA

Paaikoka: Juru tetepë

Te'e tsiwa'o kwe'yo yëkomaka paa'a'koña. Mu'se de'oye nëkako na'isikota'a ñamise'e kwe'yo yëko paa'a'koña. Kwe'yoko yo'okona, tsoako kaoko yo'okoni, yureta'a ai kwe'yowesëko paa'a'koña, io pëëka ja'komakaje kaju'esikome. Yo'uju'eni, kwe'yokona, "kwe'yoma'o paa'ijëë, airepa mëë kwe'yo yëko'ni?", ka'koña. Kani jaërëna weoa'koña. Wejë kaijëna, pëëka ja'ko ja're weko kaikopi, sa poonë tomeni ti'toko uio, kwe'yoko, sa tunusaoko, oio paa'a'koña. Koasi'i kako yo'okona ai sa tunusaoko. "Yo'oko kama'o paa'ijëë, daijëë kañu'u!", kajëna, kooekona, pëëka ja'këmakaje kaju'ea'këña. Yo'oko kaju'eni kwe'yoni uio oio ti kani omeona, "iose'e uio kaijako, so'ore uio yo'oko kakona", kani pëëka ja'koje kaniwesëko paa'a'koña. Kaniwesëni, wëo we_ñaja_a asakona, kayeje nëio paa'a'koña. Kaniwesëona io toa suani kaisikoje yayawesëko paa'a'koña. Ja_a na'imakase'e miasikopi yayawesëko paa'a'koña. Toa yayawesëona, kani wesësikopi wëo we_ñaja_a asakona, "Juru tetepëmaka" kako paa'a'koña. Wëo we_ñaja_a asakona "juru tetepë kayë mëëre", kako paa'a'koña. "Ja?", kako da sëtako paa'a'koña. Da sëtakona, "Nepi kaye'ni?" "Yëëpi mëëre juru tetepë kayë". Kakona "we'sena yëë, sotore'wamaka nesikome yëë". Kakona "mëëni juru tetepë



Español: Un plato de sopa

Había una niña que siempre se enojaba. De día pasaba bien, pero en la noche, al momento de acostarse, se enojaba. Cada vez que la niña se enojaba, la mamá la bañaba y la hacía dormir. Pero una vez se enojó tanto que la mamá no logró calmarla. La madre le dijo: “¿Por qué te enojas tanto?”, y le subió a la hamaca. Todos dormían y la niña con su madre también; pero entonces se cayó de la hamaca y, revolcándose enojada y llorando, pateaba el piso. Cuando la mamá quería cargarle, ella se iba revolcando a una esquina. “¡No digas nada, ven, vamos a dormir!”, le decían, pero ella no quería, y tampoco le hacía caso al padre. La niña seguía llorando y, como los padres ya se cansaron de decirle que no llorara, ella se quedó llorando donde estaba. La madre dijo: “Que se duerma ahí, no está tan lejos”, y se durmió. Mientras la mamá estaba durmiendo, escuchaba algo, sentía que le llamaban. La candela que ella había encendido ya se había apagado. Solo el momento que ellos prendieron la candela, el lugar se veía iluminado, pero luego el fuego se apagó. Antes de despertarse, la madre oía que alguien decía “Un platito de sopa. Le estoy diciendo que le traigo un platito de sopa”. Mientras se despertaba decía “¿Ah?” y cuando se despertó bien, preguntó: “¿Quién habla?”. “Yo. Estoy diciendo un plato de sopa. He dejado el plato de barro afuera, me estoy dirigiendo a usted, le estoy diciendo un plato de sopa”. “Bueno”, respondió la madre, y esta vez sí se despertó de verdad para coger el plato de sopa. Cogió su plato vacío para poner ahí la sopa, y al levantarse pisó en un estómago destripado y empezó a gritar desesperadamente. Era el estómago destripado de su hija. Todas las personas que estaban en la casa se despertaron, prendieron el fuego y todo se iluminó, pero no vieron nada. ¡A quién iban a ver, si ahí no estaba nadie! Solo estaba el estómago destripado de la niña, tendido en el suelo, el estómago vacío. Todos gritaban desesperadamente. Nunca se vio a la persona que lo hizo, solo pudieron oír su voz cuando aún estaban dormidos. Lloraron por la muerte de su hija y, al siguiente día, la sepultaron.

English: A bowl of soup

There was a girl who always got angry. During the day she was fine, but at night, at bedtime, she used to get angry. When she got angry, her mother bathed her and made her sleep, but once she become very angry and, as much as the mother tried, she could not calm her. She told her not to be angry, "why do you get angry that much?". With such warning she put her into the hammock. Everyone was sleeping and the girl was sleeping in the hammock with her mother, but then she fell down and stayed on the ground kicking the floor, wallowing in anger and crying. Her mother wanted to carry her up, but she was just rolling into a corner. "Do not say anything, just come, come to bed!" her parents told her, but she did not want to and even ignored her father. She continued crying and her parents got tired of telling her again and again, so she stayed where she was and her mother just said, "she will sleep there, it is not that far". When the mother was sleeping she heard something in her sleep, she felt that somebody called her. Meanwhile the candle that she had put on earlier had already gone out. In the nights, only when they lit the candle, they could light the place, but later in the night they used to put it off. So still sleeping, the mother heard someone saying "a plate of soup. I'm telling you that I bring a plate of soup," said a voice while the mother was still in the middle of her sleep. Slowly waking she said "ha?". Then she woke up and said, "Who is this?" "I'm telling you that I have a bowl of soup for you. I have left the mud duck outside. I am addressing you, telling you 'a bowl of soup'." "Fine", the mother answered, and this time she really woke up and was ready to take the bowl of soup that was brought to her, so she took her empty plate to put the soup in, but when she got up, she stepped into the disemboweled stomach of her daughter on the ground. She stepped in a gutted stomach and began to desperately scream. Everybody in the house woke up. They lit the candle to light the whole house, but the person who had done that was never found. Whom would they see, if the one was not around! It looked as if there was nobody, only the gutted stomach of the girl was lying on the floor, the empty stomach. They were desperately crying. The one who did that was never seen, they could only hear the voice when they were not yet awake. They wept for the death of their daughter and buried her the next day.

Los Secoyas y su lengua, el Paaikoka

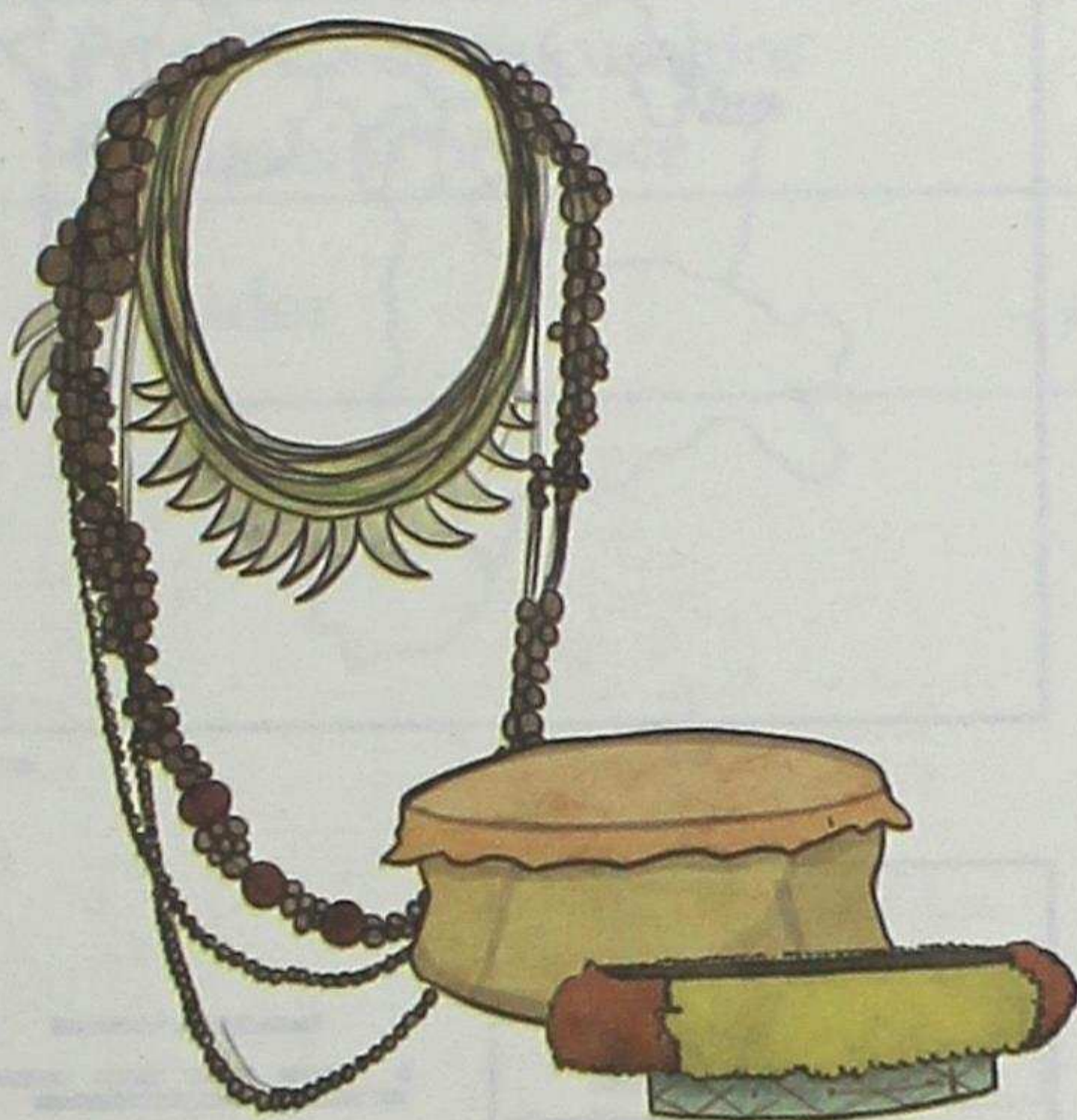
En Ecuador, los Secoyas, Seikoppai, están ubicados en la provincia de Sucumbíos en el área del río Aguarico, y se encuentran concentrados en tres comunidades: San Pablo de Kantetsiaya, Siecoya Remolino Ñe'ñena y Eno. Son conocidos por su certeza shamanística y su conocimiento de plantas medicinales.

Los Secoya llaman a su lengua Paaikoka o Pai'kokwa. Esta lengua pertenece a la familia lingüística tucano. El orden sintáctico de sus elementos es SOV. No se conoce con precisión el número de hablantes, pero se los estima en unas 400 personas, quienes son, en su mayoría, bilingües Paaikoka-español.

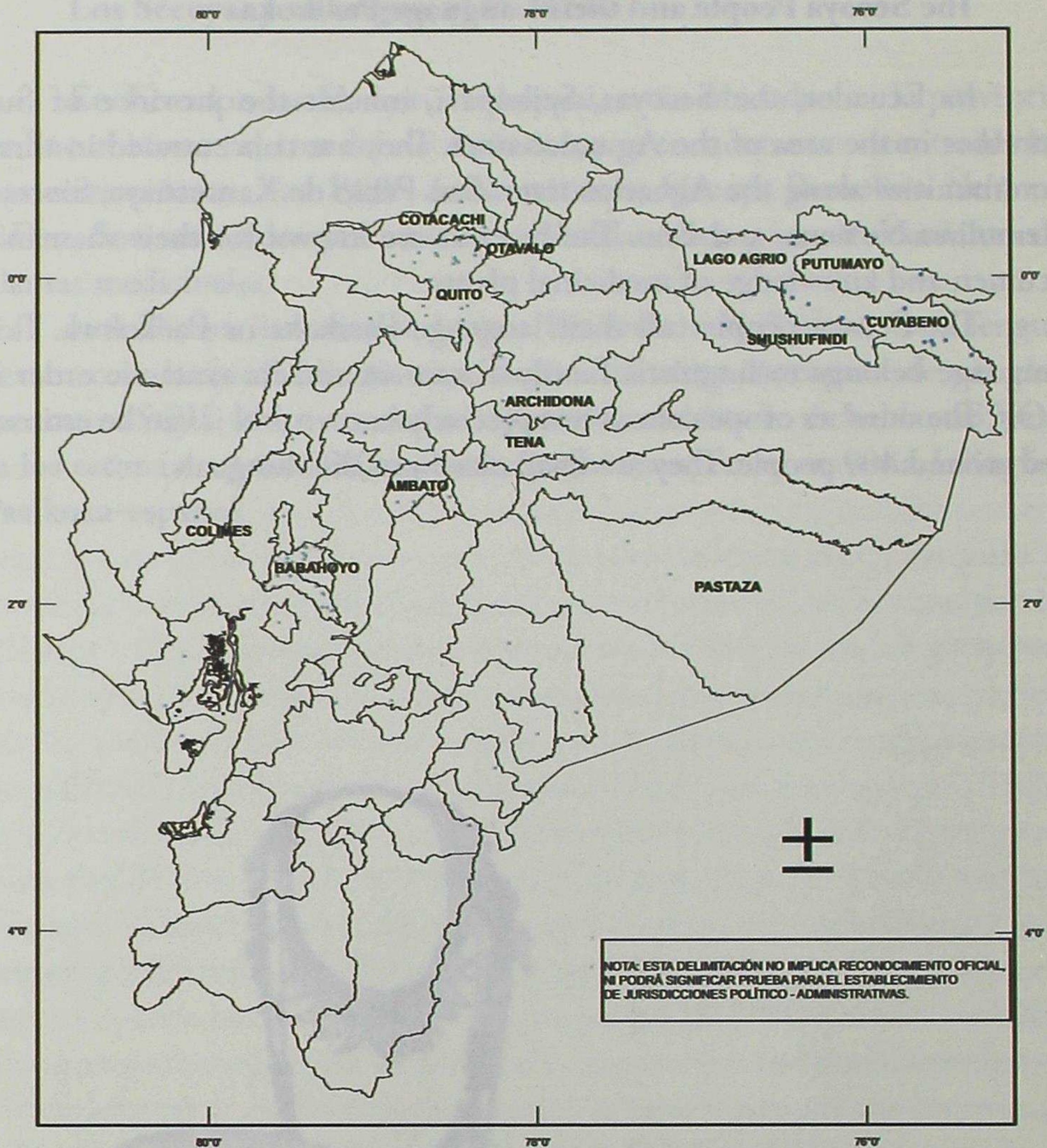
The Secoya People and their Language Paaikoka

In Ecuador, the Secoyas, Seikopaai, inhabit the province of Sucumbíos in the area of the Aguarico river. They are concentrated in three communities along the Aguarico river: San Pablo de Kantetsiaya, Siecoya Remolino Ñe'ñena, and Eno. The Secoyas are known for their shamanic acumen and knowledge of medicinal plants.

The Secoya people call their language Paaikoka or Pai'kokwa. This language belongs to linguistic family Tucanoan and its syntactic order is SOV. The number of speakers is not precisely known, but it can be estimated around 400 people. They are Paaikoka-Spanish bilinguals.



Mapa de Autoidentificación de la Nacionalidad Secoya a Nivel Provincial con Desagregación Cantonal



NOTA: ESTA DELIMITACIÓN NO IMPLICA RECONOCIMIENTO OFICIAL NI PODRÁ SIGNIFICAR PRUEBA PARA EL ESTABLECIMIENTO DE JURISDICCIÓNES POLÍTICO - ADMINISTRATIVAS.

LEYENDA

1 = 1 Habitante autoidentificado

Escala Gráfica: 1:3.500.000
0 30.000 60.000 90.000 120.000 Metros

REPRESENTACIÓN CARTOGRÁFICA MULTITEMPORAL DE LAS TENDENCIAS LINGÜÍSTICAS DE LAS LENGUAS INDÍGENAS DEL ECUADOR Y VITALIDAD DE LA LENGUA TSA'FRO

Proyecto Oralidad y Modernidad-Geolingüística Ecuador

Auspicio

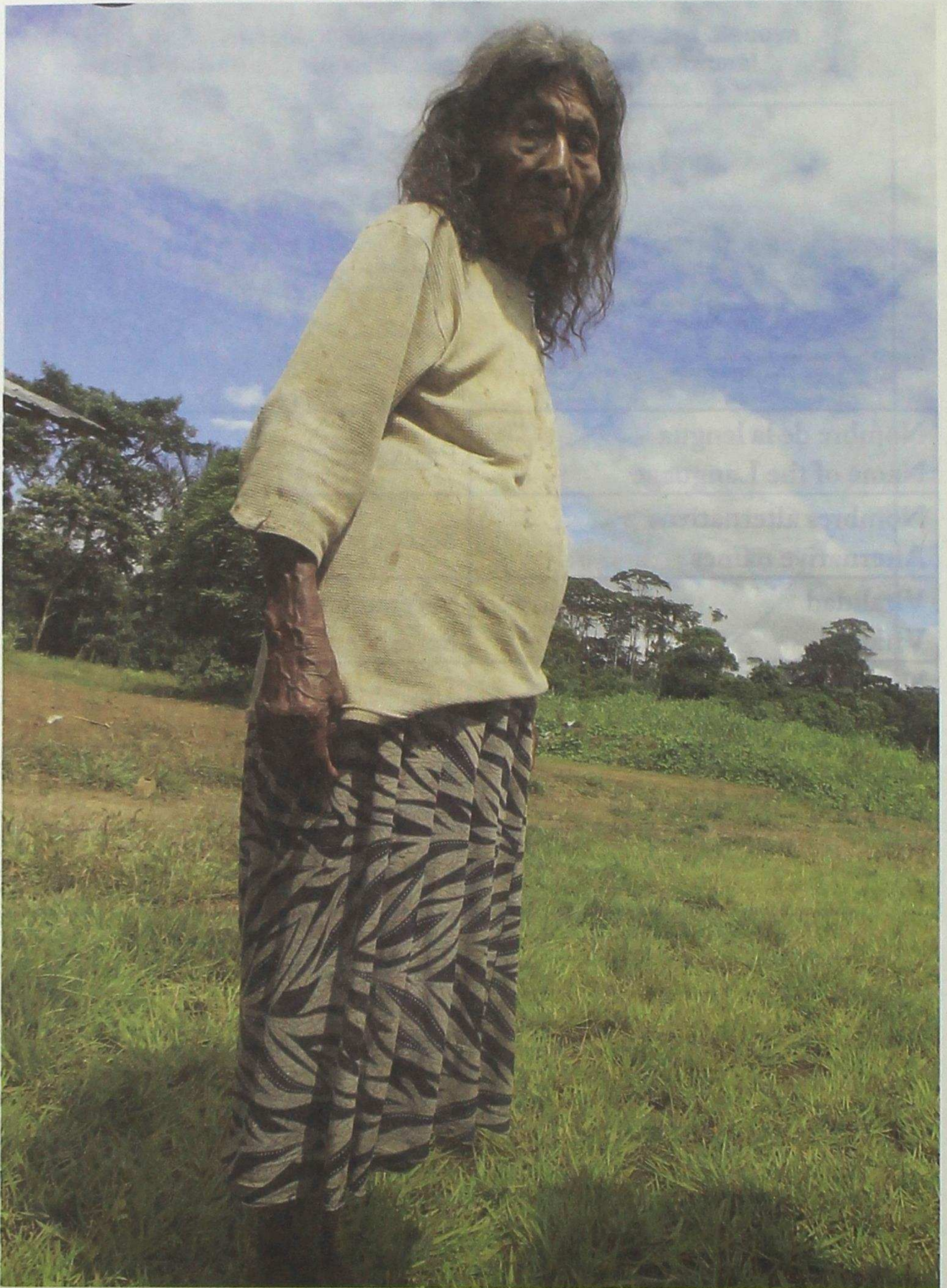
Proyecto Corabide Municipalidad de Elíasola Oralidad - Modernidad FUCE

Mapa de Autoidentificación de la Nacionalidad Secoya a Nivel Provincial con Desagregación Cantonal

Elaborado por: Fernando Pavón Revisado por: Msc. Olga H. Mayorga Dra. Marlene Hualde

Fecha: WGS84 Escala: 1:250.000 Fuente: SENPLADES Sistema Nacional de Información, Proceso Redatan 2001 - 2003

Nombre de la lengua Name of the Language	Paaikoka
Nombres alternativos Alternative names	Secoya
Vitalidad Vitality	Severamente en peligro Severly endangered
Número estimado de hablantes Estimated number of speakers	400
Localización Location	Provincia de Sucumbíos Sucumbios province
País Country	Ecuador



Ana María Santi. Comunidad Jandyayaku, Pastaza.. Foto: Gaby Jarrín

SAPARA

Sapara: Canto de la mujer al hombre saparo

kwenanu kityamaha kewnanu
kimahana kwenanu kityamaha
tawku pita mahiñoña iño iño-ona
tawku pita mahiño tawku pita mahiño
kasurama mesuka ana ratora tomahi
ratora tomahi kyenano kityamaha
kienanu kimahana tawku ratomahiño
kienanu kityamaha iryanu iryanu-ona
tawku pitamahiñoña tawku pita mahi
kienanu kimahana kenanu kitiamaha

1. Texto recogido por Jorge Rendón y Gabriela Jarrín en el marco del proyecto Registro del Patrimonio Cultural Inmaterial de los Cantones Mera y Pastaza, Provincia de Pastaza, Instituto Nacional de Patrimonio Cultural-Regional 3, 2013.



Español: Interpretación del “Canto de la mujer al hombre saparo”

El canto está dedicado por la mujer a su enamorado, a un hombre sapara que habrá de convertirse en su esposo, para que así tomen chicha juntos como pareja. El mismo tenor de la letra se encuentra en el canto de la mujer sapara que busca marido, donde la mujer declara a todos que está en busca de marido y que se va a casar con él. En ambos casos, el canto enfatiza el origen étnico de la pareja de la mujer, como para distinguirlo claramente de cualquier pareja potencial de otro grupo étnico.

English: Interpretation of the “Woman’s chant to the sapara man”

The woman dedicates the canto to her fiancé who should be a Sapara man and who will become her husband so that both together can drink “chicha”. The same sense of the lyrics is found in the canto of the Sapara woman who is looking for a husband; she declares publicly that she is looking for a husband to marry. In both cases, the canto emphasizes the ethnicity of her couple to distinguish him from any other potential couples of a different ethnic group.

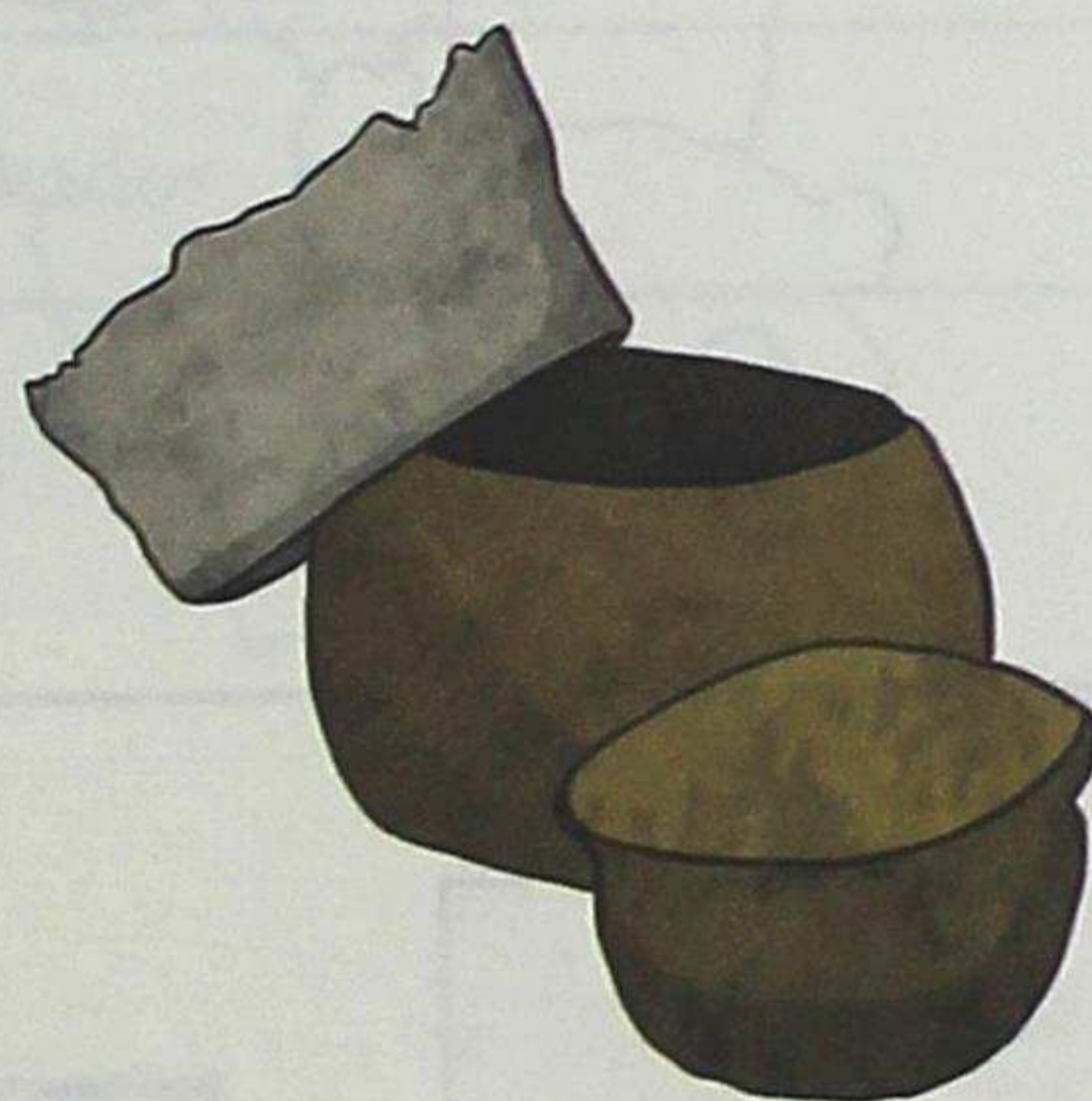
La nacionalidad Kayapwe y su lengua, el Sapara

La nacionalidad Zápara, cuyo autónimo es kayapwe (lit. *gente*), está ubicada en la provincia de Pastaza. Su lengua es el Sapara y pertenece a la familia lingüística zaparoana. Es una lengua aglutinante y el orden de sus elementos sintácticos es SOV. En Ecuador, esta lengua está a punto de extinguirse al tener actualmente apenas un par de hablantes ancianos¹.

1. El término *Zápara* es la forma castellana para la nacionalidad y para su lengua (Jorge Gómez Rendón, comunicación personal).

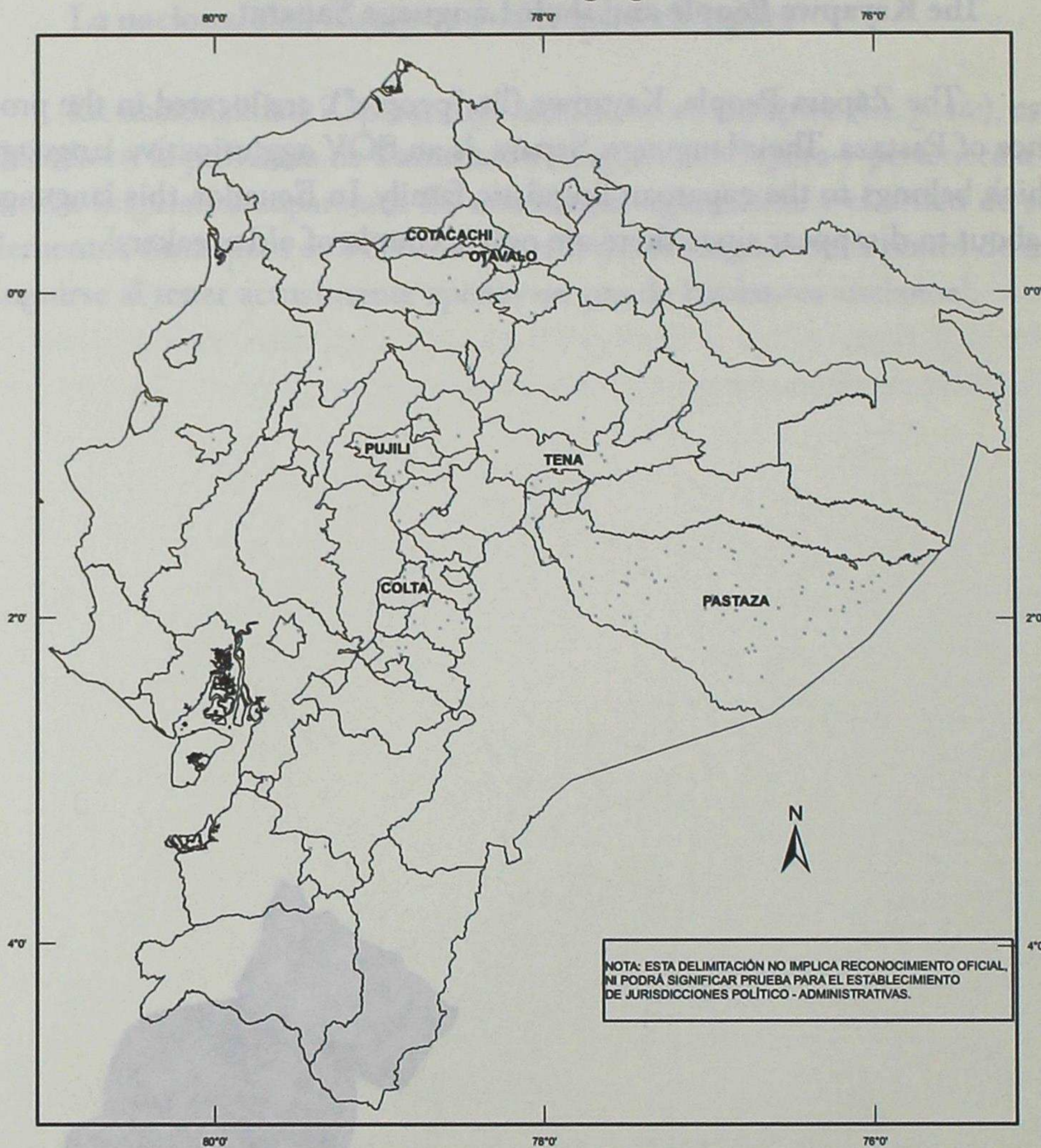
The Kayapwe People and their Language Sapara

The Zápara People, Kayapwe (lit. “people”), are located in the province of Pastaza. Their language, Sapara, is an SOV agglutinative language which belongs to the zaparoan linguistic family. In Ecuador, this language is about to disappear since there are only a couple of old speakers¹.



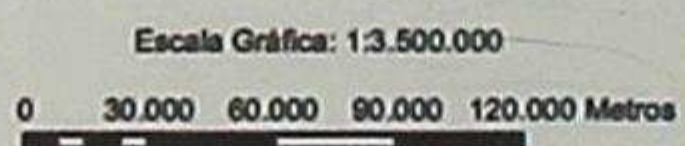
1. In Spanish, the term *Zápara* refers to both the Sapara people and their Language (Jorge Gómez Rendón, personal communication).

Mapa de Autoidentificación de la Nacionalidad Zápara a Nivel Provincial con Desagregación Cantonal



LEYENDA

1 = 1 Habitante autoidentificado



REPRESENTACIÓN CARTOGRÁFICA MULTITEMPORAL DE LAS TENDENCIAS LINGÜÍSTICAS DE LAS LENGUAS INDÍGENAS DEL ECUADOR Y VITALIDAD DE LA LENGUA TSA'FIO

Proyecto Oralidad y Modernidad-Geolingüística Ecuador

Auspicios

Proyecto Garabide Municipalidad de Bilekale

Oralidad - Modernidad

PUCE

Mapa de Autoidentificación de la Nacionalidad Zápara a Nivel Provincial con Desagregación Cantonal

Elaborado por: Fernando Pavón

Revisado por: Msc. Olga H. Mayorga
Dra. Marleen Haboud

Datum: WGS84

Escala: 1: 250.000

Fuentes: SENPLADES
Sistema Nacional de Información.
Procesado Redatam 2001 - 2003

Nombre de la lengua Name of the Language	Sapara
Nombres alternativos Alternative names	Zápara, Kayapi
Vitalidad Vitality	En estado crítico Extremely endangered
Número estimado de hablantes Estimated number of speakers	6 - 9
Localización Location	Provincia de Pastaza Pastaza province
País Country	Ecuador

Journal of Linguistics



Pascual Kunchicuy. Foto: Hong I Yang.

SHIWIAR CHICHAM

Shiwiar Chicham: (anent) Uchiwichiru

Uchiwichiru
Tutainkia
Jakauka tutainkia
Nukurua tutainkia
Iwiakau akuisa
Nukurua tichawitiatur
Nukurua tichawitiatur
Uchiwichiru
Wii weaknaku
Tachatniunaku
Tius jeamunam
Tachanium, wikia wetatjai
Uchiwuru
Nukurua tutainkia
Chinki najanaru
Pesepese najanaru
Nukurua Tutainkia
Jakauka Tutainkia
Uchiwichiru



Español: (canto) A mi querido hijo

Mi querido hijo,
no podrás conversar [conmigo]
cuando yo esté en la tumba.

“Mi querida madre”,
aún cuando estás vivo
“mi querida madre”, no me has dicho
“mi querida madre”, no me has dicho

Mi querido hijo,
cuando yo me aleje de ti,
me iré para siempre.
Por donde sale el sol
me iré para siempre, me iré.

Mi querido hijo,
“mi querida madre”, no me dirás,
cuando yo me convierta en
pájaro Pesepese.
“Mi querida madre”, no me dirás,
cuando esté en la tumba,
mi querido hijo.

English: (Chant) To my dear son

My dear son,
You will not be able to converse [with me]
when I am in a grave.

“My dear mother”
now that you are alive
“my dear mother” you have not called me
“my dear mother” you have not called me.

My dear son
When I go away from you,
I will leave forever
where the sun rises,
I will leave forever, I will leave.

My dear son,
“My dear mother” you will not say to me,
when I become into a
Pesepese bird.
“My dear mother” you will not say to me,
when I am in the grave
my dear son.

La nacionalidad Shiwiar y su lengua, el Shiwiar Chicham

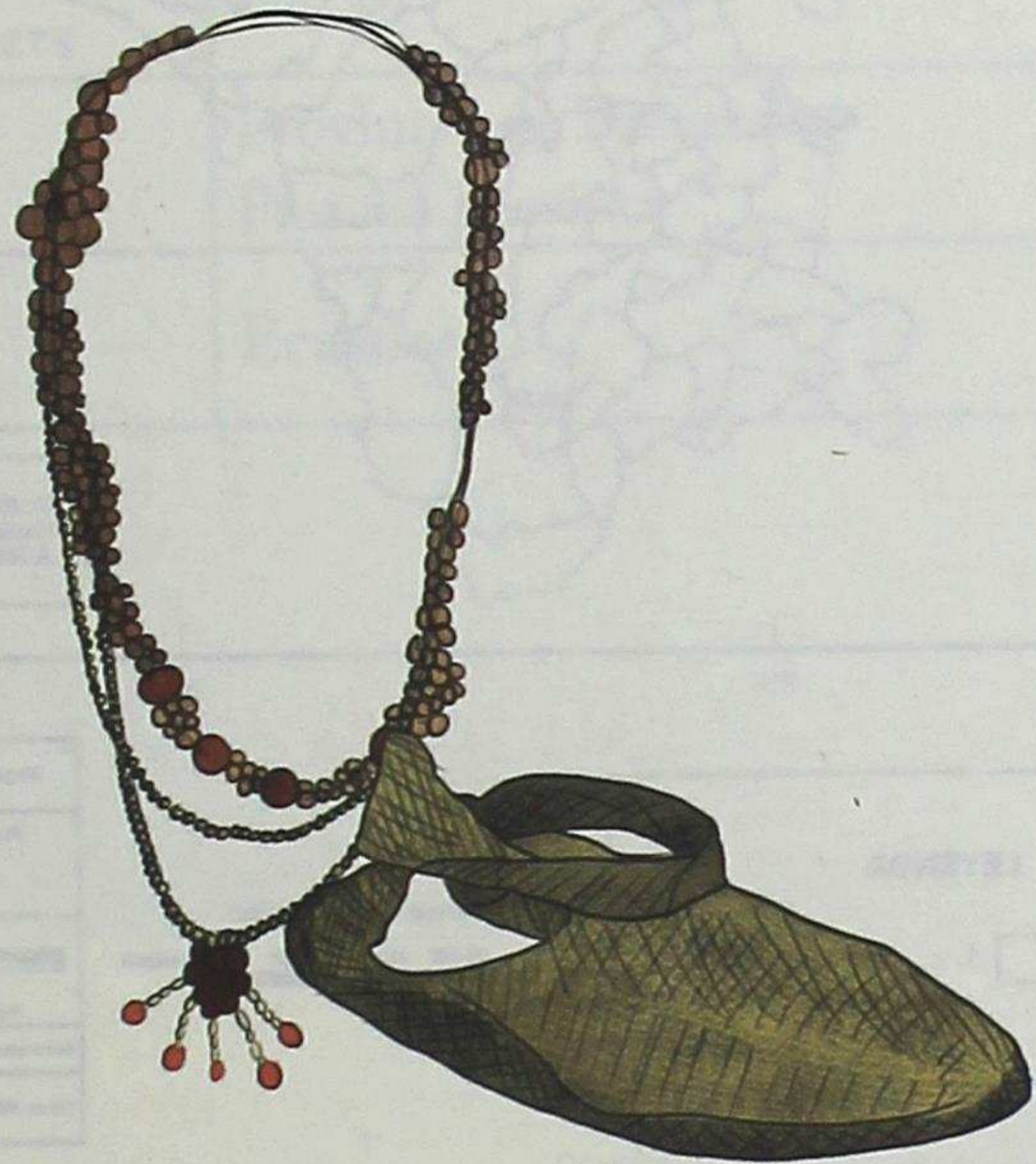
En Ecuador, la población Shiwiar es de aproximadamente 1.000 personas. Esta nacionalidad indígena está ubicada en la provincia de Pastaza y está formada por 10 comunidades: Bufeo, Chuinentsa, Juyuintsa, Kam-bantsa, Kawao, Kurintsa, Panintsa, Tanguntsa, Tunguintsa y Yandanaentsa. Están representados por la Nacionalidad Shiwiar del Ecuador (NASHIE).

La lengua es el Shiwiar Chicham, lengua aglutinante con un orden sintáctico SOV. Esta pertenece a la familia lingüística jibaroana; término rechazado por los hablantes Shiwiar por considerarlo peyorativo y ofensivo, de ahí que los Shiwiar prefieran que su lengua sea considerada parte de las lenguas aent.

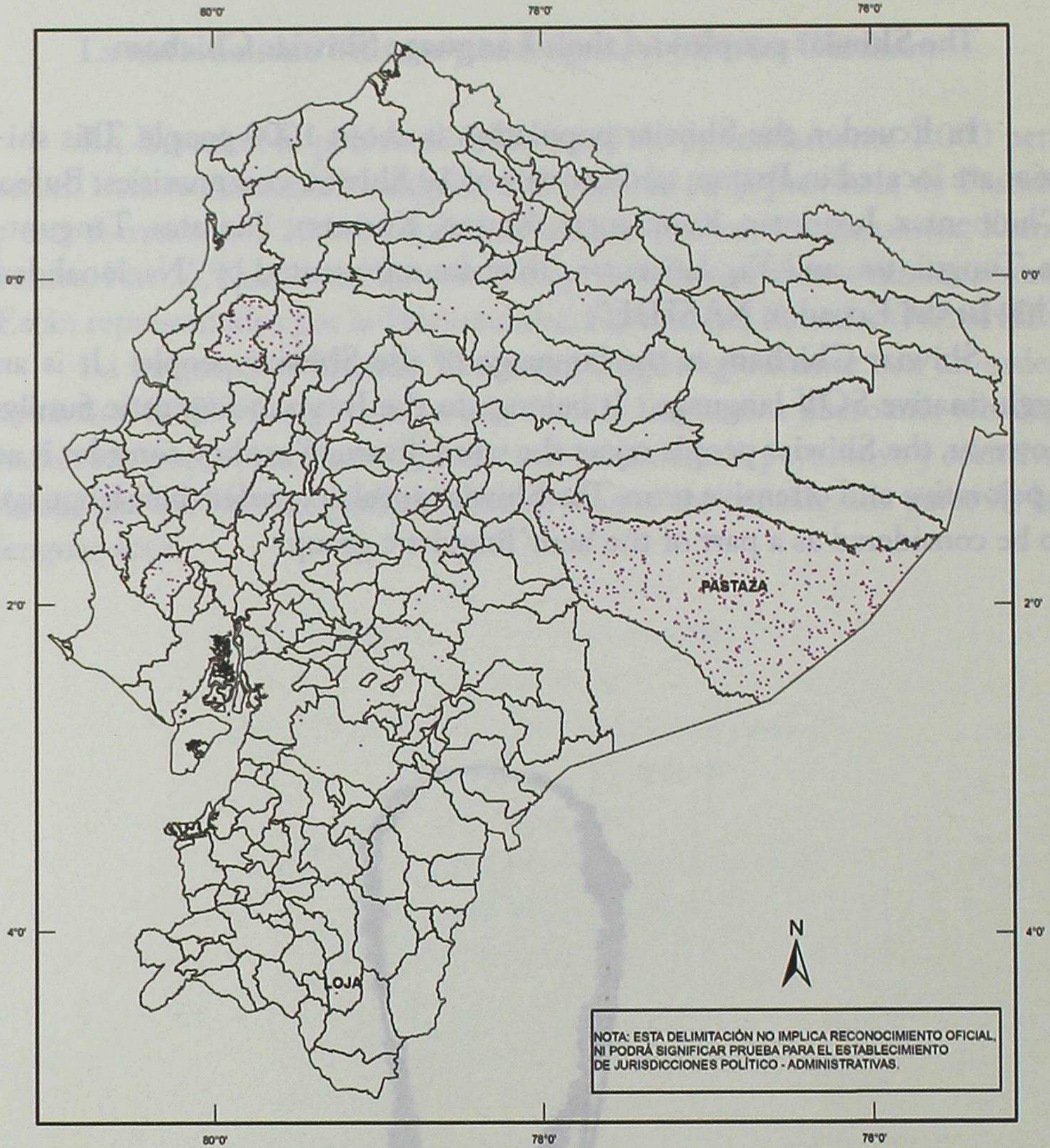
The Shiwiar people and their Language Shiwiar Chicham

In Ecuador, the Shiwiar population is about 1000 people. This shiwiar are located in Pastaza and consists of 10 Shiwiar communities: Bufeó, Chuinentsa, Juyuintsa, Kambantsa, Kawao, Kurintsa, Panintsa, Tangunt-sa, Tunguintsa, and Yandanaentsa. They are represented by “Nacionalidad Shiwiar del Ecuador, NASHIE”.

Shiwiar Chicham is the language of the Shiwiar people. It is an agglutinative SOV language. It belongs to the Jivaroan linguistic family; however, the Shiwiar people reject the word ‘Jivaroan’ as they consider it as a pejorative and offensive term. The Shiwiar speakers prefer their language to be considered as a part of the ‘aent’ linguistic group.



Mapa de autoidentificación de la Nacionalidad Shiwiar a nivel cantonal



LEYENDA

1 . = 1 Habitante autoidentificado

Escala Gráfica: 1:3.500.000
0 30.000 60.000 90.000 120.000 Metros

Mapa de autoidentificación de la Nacionalidad Shiwiar a nivel cantonal			
Proyecto Oralidad y Modernidad - Geolingüística Ecuador			
<i>Oralidad y Modernidad</i>			
Auspicios			
			
Proyecto Garabide		Municipalidad de Biskala	
Elaborado por: Fernando Pavón		Revisado por: Olga H. Mayorga Marleen Haboud	
Datum: WGS84	Escala: 1:250.000	Fecha: Quito, Agosto 2010	Fuentes: SENPLADES Sistema Nacional de Información Procesado Reclatam 2001 - 2003

Nombre de la lengua Name of the Language	Shiwiar Chicham
Nombres alternativos Alternative names	Shiwiar Chicham
Vitalidad Vitality	Severamente en peligro Severly endangered
Número estimado de hablantes Estimated number of speakers	100
Localización Location	Provincia de Pastaza Pastaza province
País Country	Ecuador



Antonio Wajarai. Foto: Antonio Wajarai

SHUAR CHICHAM

Shuar Chicham: Shuar nanamin armiayi

Nuaka ajanam wee chikich aichman wainkiania timiaja, tura ajanmanía waketas ni nampetchirin nampemia timiaja, nuya nichik winia asamtai, chikich aishman wainiak, nuachia juí winikia ishichichik aujmattsami tau timiaja: tura nukuachikia atsa nakitiajai tau, urukamtai nakitiam, amijai aujmattsata wakerajai ameka nuwa chirmachitme ¿wijai wetai tiniu?

Tura nukuachikia, aishman achik nukap uchin takusarmia timiaja.

Yaunchuka, Shuarka, yaunchu aents, nanamin armiayi, tuma asamtai aishman Shuaran mikiajai ní nanapen najanar apujsarmiayi, nuya aishman Shuar, Nantip tama ni nuari chicharuk nuwa ajanam weme yurumak ititia tau timiaja. Tuma asantai aents shuarka, tií nukap pampamkiarmiaja.



Español: Los Shuar volaban

Obedeciendo a su esposo, y con la orden de regresar lo más pronto posible, una mujer Shuar fue a la chacra a cosechar yuca, camotes y plátano; y mientras cosechaban los productos en la chacra, un Shua volador se le presentó y le dijo: “Quiero conversar contigo, eres una mujer muy bonita, ¿no deseas venir conmigo?”.

Ella respondió que no podía porque tenía esposo.

Antiguamente, un Shuar llamado Nantip hacía alas y las pegaba con un material llamado “mikia”. De esta manera, los Shuar podían volar y enamorar a muchas mujeres. Es esta la razón por la que los Shuar que volaban enamoraban a muchas mujeres y tenían muchos hijos.



English: The Shuar used to fly

Being obedient to her husband and knowing that she was supposed to be back soon, a Shua woman went to the field to crop its products: yucca, sweet potato, and green plantains. While she was cropping in her piece of land, a flying Shuar approached her and said: I would like to talk to you, you are a pretty woman, wouldn't you like to come with me?

She said that she couldn't because she had a husband.

In the past, a Shuar named Nantip used to make wings. He used to stick them with a material called "mikia" so that the Shuar people could fly and make women fall in love with them. This is why the Shuar men who used to fly had many women and a lot of children.

La nacionalidad Shuar y su lengua, el Shuar Chicham

Los Shuar están localizados, en su mayoría, en las provincias de Morona Santiago, Pastaza y Zamora Chinchipe. Esta nacionalidad indígena es la segunda más grande después de la comunidad Kichwa en la región amazónica del Ecuador. Su Federación está conformada por aproximadamente 700 comunidades.

Durante el tiempo de la Colonia, los conquistadores españoles los llamaban “jíbaros” porque el ritual de reducción de cabezas, conocido como “Tzantza”, era calificado un acto bárbaro. La palabra “jíbaros” ya no es utilizada para referirse a la gente Shuar porque es considerado un término peyorativo.

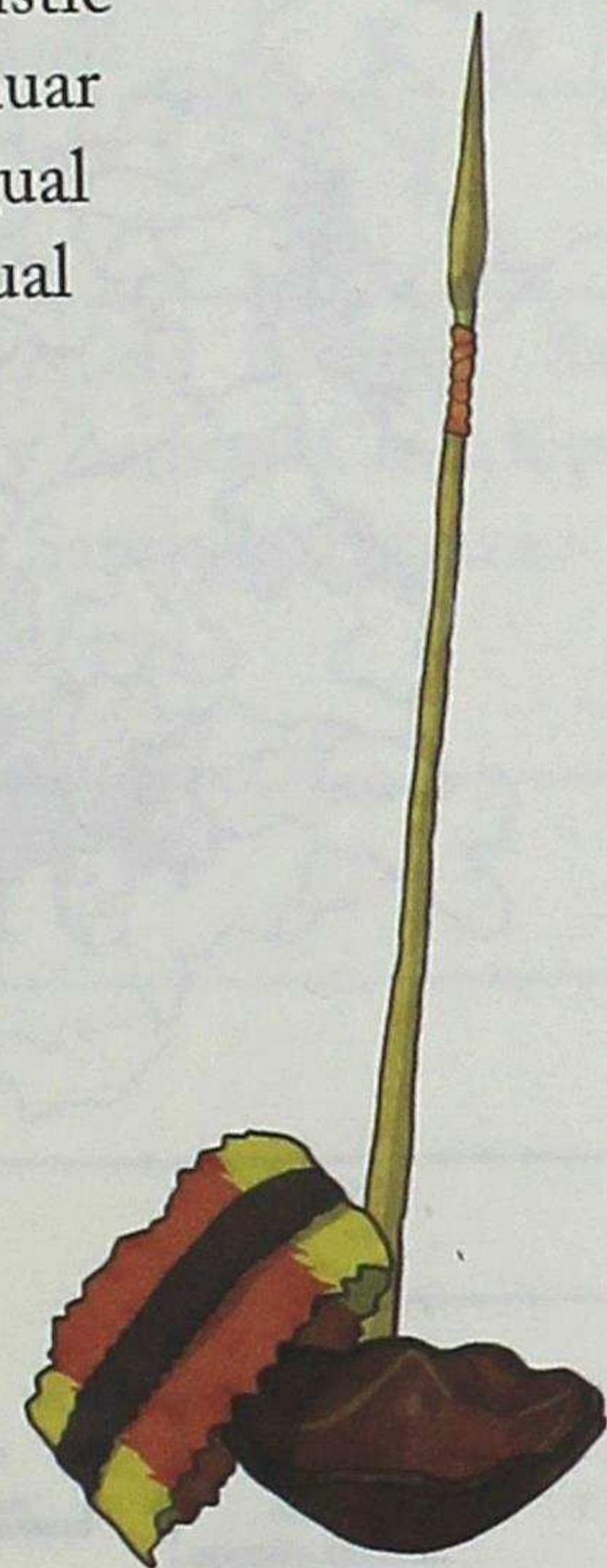
El nombre de su lengua Shuar Chicham significa *lengua del hombre*. Esta es una lengua aglutinante y su orden sintáctico es SOV; pertenece a la familia lingüística jibaroana, la cual ahora se conoce como aent. Se estiman aproximadamente 35.000 hablantes de Shuar Chicham, quienes generalmente son bilingües Shuar-castellano y algunos trinlingües: Shuar-Kichwa-castellano (UNESCO, Enero 2014).

The Shuar People and their Language Shuar Chicham

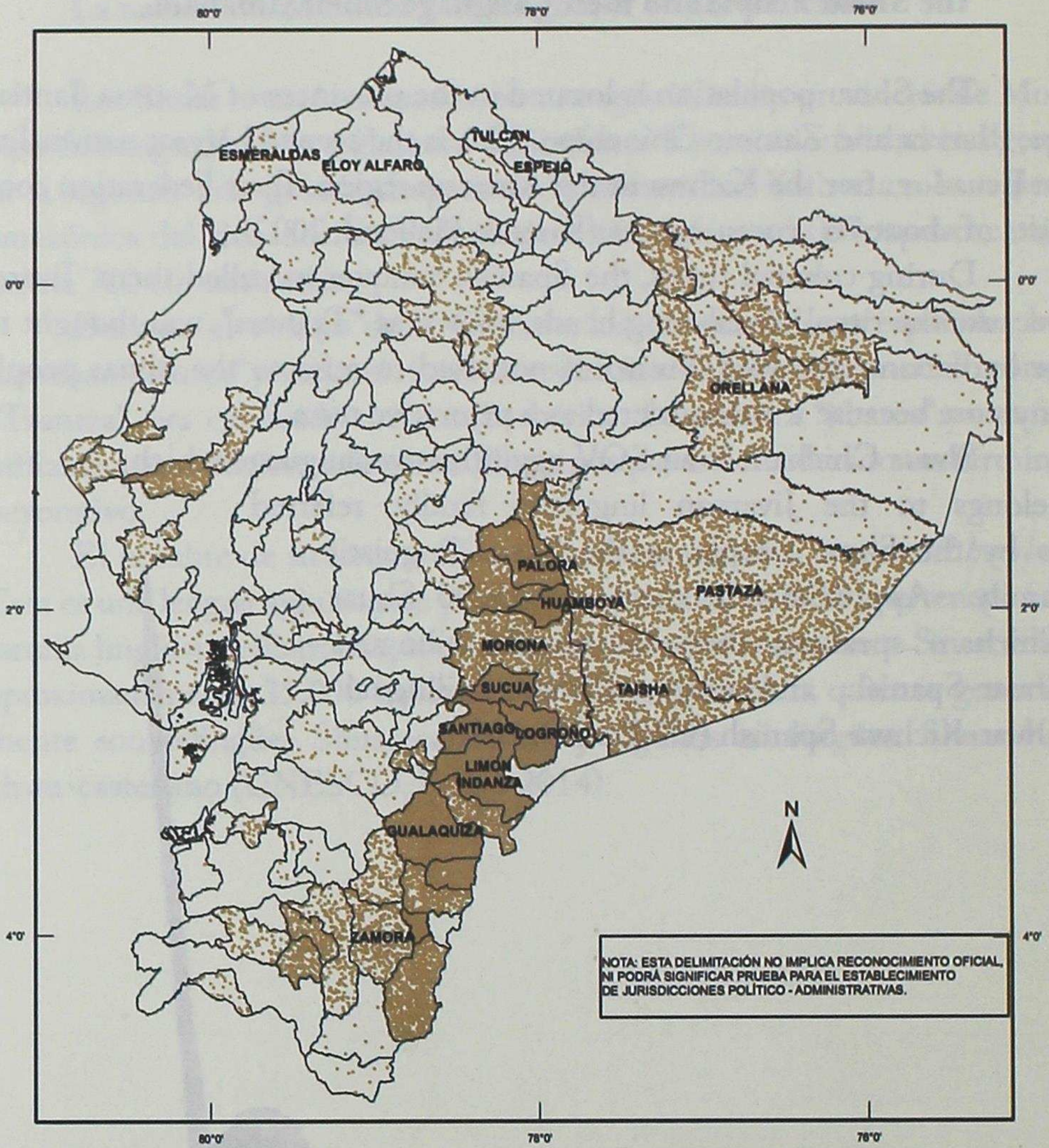
The Shuar population is located in the provinces of Morona Santiago, Pastaza, and Zamora Chinchipe. This is the second biggest nationality in Ecuador after the Kichwa in the Amazon region. Their Federation consists of about 700 communities (King & Haboud, 2002).

During colonial times, the Spanish conquerors called them “Jivaro” because the ritual of reducing heads, known as “Tzantza”, was thought to be barbarian. The word “Jivaro” is not used to refer to the Shuar people anymore because it is considered as a pejorative term.

Shuar Chicham is an SOV agglutinative language which belongs to the Jivaroan linguistic family, referred to by the Shuar people as the “aent” linguistic family. Approximately, there are 35000 Shuar Chicham speakers, they are usually bilingual Shuar-Spanish, and some of them trilingual Shuar-Kichwa-Spanish (UNESCO, 2010).



Mapa de Autoidentificación de la Nacionalidad Shuar a Nivel Provincial con Desagregación Cantonal



NOTA: ESTA DELIMITACIÓN NO IMPLICA RECONOCIMIENTO OFICIAL, NI PODRÁ SIGNIFICAR PRUEBA PARA EL ESTABLECIMIENTO DE JURISDICCIONES POLÍTICO - ADMINISTRATIVAS.

LEYENDA

1 • = 1 Habitante autoidentificado

Escala Gráfica: 1:3.500.000
0 30.000 60.000 90.000 120.000 Metros

REPRESENTACIÓN CARTOGRÁFICA MULTITEMPORAL DE LAS TENDENCIAS LINGÜÍSTICAS DE LAS LENGUAS INDÍGENAS DEL ECUADOR Y VITALIDAD DE LA LENGUA TSA'PIG

Proyecto Oralidad y Modernidad-Geolingüística Ecuador

Auspicio

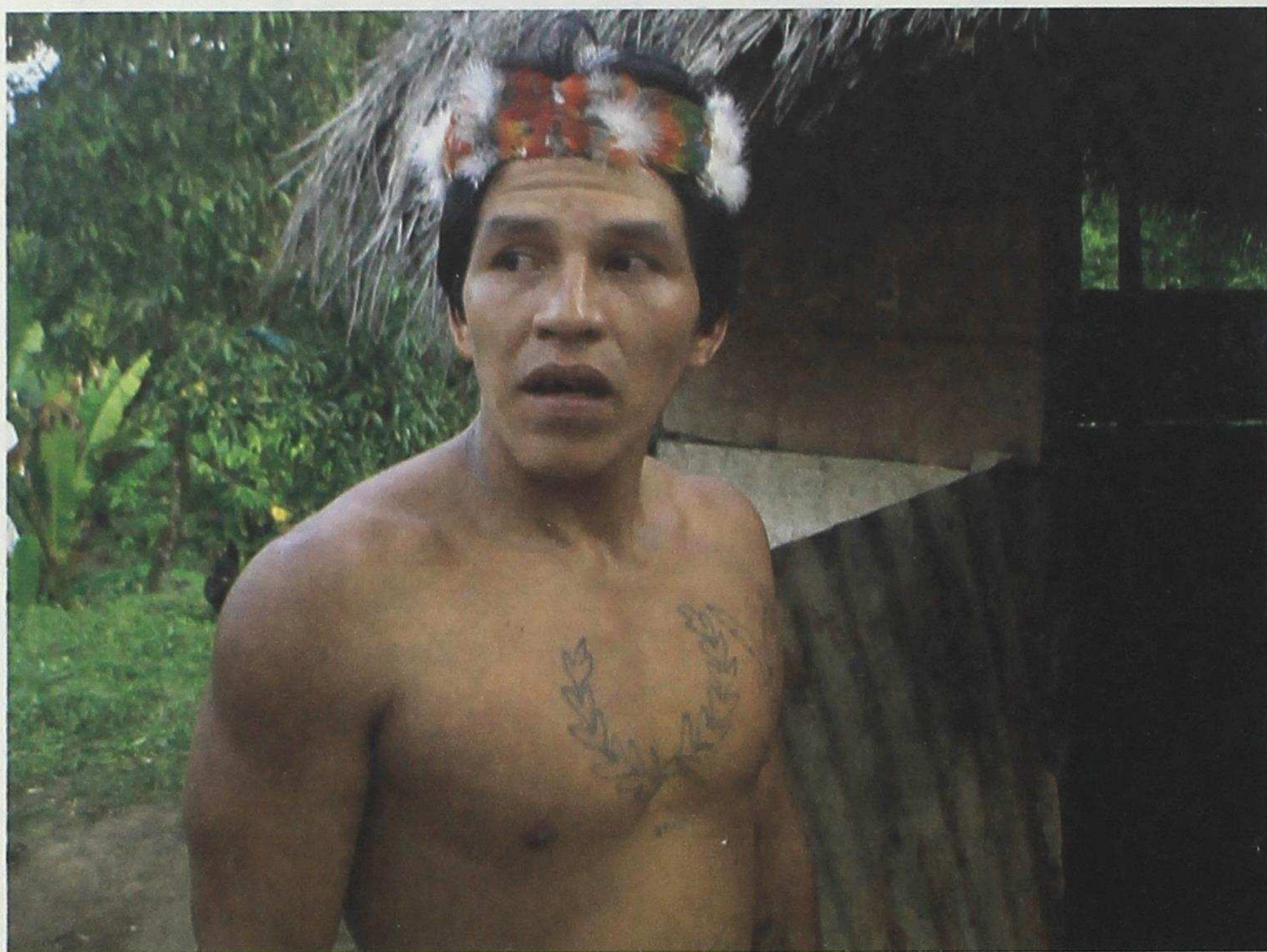
Proyecto Gerente Municipalidad de Bata
Oralidad - Modernidad
PUCE

Mapa de Autoidentificación de la Nacionalidad Shuar a Nivel Provincial con Desagregación Cantonal

Elaborado por: Fernando Pavón
Revisado por: Msc. Olga H. Mayorga
Dra. Marleen Haboud

Datum: WGS84
Escala: 1:250.000
Fuentes: SENPLADES Sistema Nacional de Información, Proceso Redatam 2001 - 2003

Nombre de la lengua Name of the Language	Shuar Chicham
Nombres alternativos Alternative names	Shwar, Shuara, Jívaro, Jíbaro
Vitalidad Vitality	En peligro Endangered
Número estimado de hablantes Estimated number of speakers	35000
Localización Location	Provincias de Morona Santiago, Pastaza y Zamora Chinchipe Morona Santiago, Pastaza y Zamo- ra Chinchipe provinces
País Country	Ecuador



Wada Enkedi. Foto: Oralidad Modernidad

WAO TEDEDO

Wao Tededo: Nano *gongadoka* tono nana mingo kegai

Adoneke iñone aon, aowan, aowen waponi ongai podote teikeponi ongai enokan adinke, mingo nangi poni ongai ñene enoyomo; ñeneñomo bedokan adinke gikene gongadokan boto ñenegade ongai badote gongenkeboimpa ante ponenike, ongai bate ñenegadeponi bate neen gongeñonga. Baaneke mingo gei, gei ante ponte añonga, ñenegadeponi in bedokete ante keyonga, doobeponi bedoke keyonga menki boto imopa kebii anga gei, gei, gei to gokan, kekan giñente todinke, tomenga aon tede ba; aon tede ba todinke wa ayongante *gongadoka* weete ñeneon, ñeneon, ñeneon keen gokan, ate todinke mingo imai boto kekan giñente wetabopa ante ponenike tomenga mingo nano gitan nano engaño, ontoga tao, menonte gongente todinke aon bai ñenegadeponi doobe wiinmo bate wokenga ininke, baane gongadoke kemonte ante goyonga aon ñenegadeponi in mei ongante pono yagate kemonte ante keyongante gikene, doobe mingo inte mei ongonga wedinke menki boto imopa kekan kebii anga, gei, gei wee gogakaimpa anga tomenga.



Español: El mono *gongadokan* y el picaflor

Sucede que un día, un picaflor vio una planta de guaba que produce hermosas flores. Él buscó la flor más grande y de esta tomaba el néctar. Al ver esto, el mono *gongadokan* pensó: “Me convertiré en una flor grande”, y entonces se convirtió en una flor muy grande.

Por la mañana, el picaflor regresó silbando y quiso chupar el néctar de esa flor, pero cuando iba a hacerlo, la flor le dijo: “Yo soy tu cuñado”. Al escuchar esto, el picaflor, asustado, se fue volando.

El picaflor regresó en época de guabas y vio que el mono *gongadokan* comía las guabas más grandes, y entonces pensó: “Así es como me hizo asustar”; y con su pico pequeño tocó la rama de la guaba y esta se convirtió en una guaba grande y lista para comer. A la mañana siguiente, el mono *gongadokan* vio la guaba grande y la agarró; cuando la quiso romper para comérsela, la guaba grande le dijo: “Cuñado, soy yo, ¿por qué me quieres comer?”. Mientras silbaba, el picaflor contó que el mono se había ido llorando.

English: The *gongadokan* monkey and the humming bird

One day, a humming bird saw a guaba plant, which blooms wonderful flowers. The bird looked for the biggest flower and from the biggest flower he drank the nectar. After noticing this, the *gongadokan* monkey thought: "I will transform into a big flower"; and he became a big flower. In the morning, the humming bird came back whistling and wanted to drink nectar from the big flower; but when the bird was about to drink from it, the flower said: "I am your brother in law". When the humming bird heard this, he felt very scared and flew away.

The humming bird came back next season and saw the *gongadokan* monkey eating the biggest guabas. Then, the bird thought: "this is how he scared me"; and, with its little beak, the bird touched the guaba branch and became a big guaba ready to be eaten. The following morning, the *gongadokan* monkey saw the big guaba and grabbed it. When the monkey tried to break it and eat it, the big guaba said: "Brother in law, it is me, why do you want to eat me?" Then, whistling, the humming bird said the monkey left crying.

Los Waorani y su lengua, el Wao Tededo

Los Waorani están ubicados en la región amazónica del Ecuador en las provincias de Pastaza, Orellana y Napo. Ziegler-Otero manifiesta que la población Waorani fluctúa entre 1.800 y 2.000 personas. A los Waorani se los conocía como Aucas, término que en la lengua Kichwa significa *salvajes*. Este término es peyorativo y ofensivo para los Waorani, por lo que ellos prefieren llamarse Wao, que significa *gente*.

Su lengua, Waotededo, Waotiriro, Waodani, significa *lengua de la gente*; es una lengua aglutinante de orden sintáctico SOV. Esta lengua no tiene filiación lingüística conocida hasta la fecha. Mientras las generaciones anteriores eran monolingües, la mayoría de jóvenes ahora son bilingües Wao Tededo-español. Además, debido a relaciones interétnicas y matrimonios con hablantes Kichwa, un número considerable de Waorani también habla Kichwa.

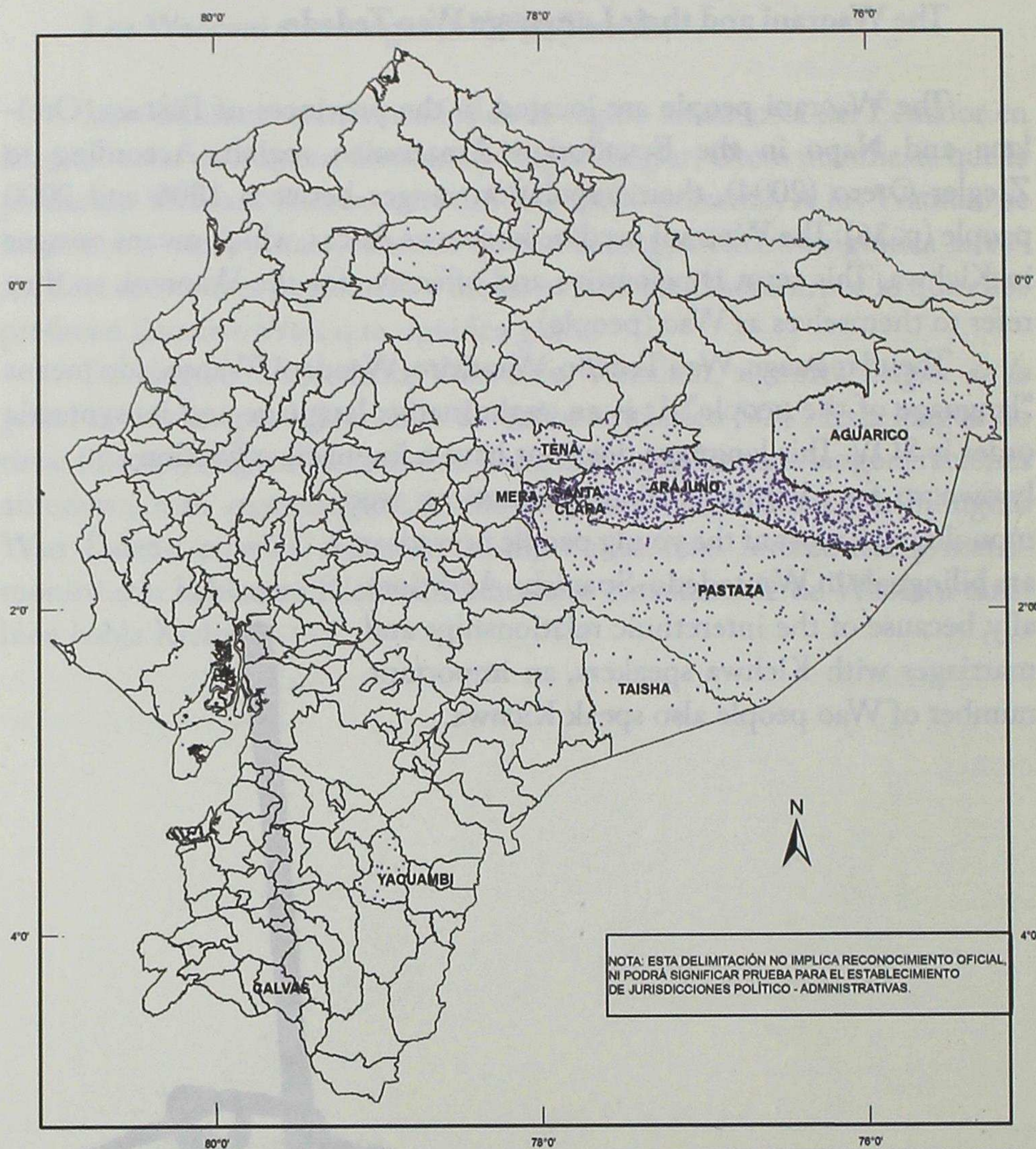
The Waorani and their Language Wao Tededo

The Waorani people are located in the provinces of Pastaza, Orellana and Napo in the Ecuadorian Amazonian region. According to Ziegler-Otero (2004), their population ranges between 1800 and 2000 people (p. 36). The Waorani used to be known as Aucas, which means savages in Kichwa. This term is pejorative and offensive for the Waorani, so they refer to themselves as Wao (people).

Their language, Wao Tededo, Waotiriro, Waodani, Waotededo means “language of the people”. It is an agglutinative language and its syntactic order is SOV. This language does not have a linguistic affiliation known so far. While previous generations were monolingual, most of the young people nowadays are bilinguals in Waotededo-Spanish. Additionally, because of the interethnic relationships and marriages with Kichwa speakers, an important number of Wao people also speak Kichwa.



Mapa de Autoidentificación de la Nacionalidad Huaorani a Nivel Provincial con Desagregación Cantonal



NOTA: ESTA DELIMITACIÓN NO IMPLICA RECONOCIMIENTO OFICIAL, NI PODRÁ SIGNIFICAR PRUEBA PARA EL ESTABLECIMIENTO DE JURISDICIONES POLÍTICO - ADMINISTRATIVAS.

LEYENDA

· 1 · = 1 Habitante autoidentificado

Escala Gráfica: 1:3.500.000
0 30.000 60.000 90.000 120.000 Metros

REPRESENTACIÓN CARTOGRÁFICA MULTITEMPORAL DE LAS TENDENCIAS LINGÜÍSTICAS DE LAS LENGUAS INDÍGENAS DEL ECUADOR Y VITALIDAD DE LA LENGUA TSA'FIKI

Proyecto Oralidad y Modernidad-Geolingüística Ecuador

Auspicios

Proyecto Garabide Municipalidad de Biskala Orality - Modernity PUCE

Mapa de Autoidentificación de la Nacionalidad Huaorani a Nivel Provincial con Desagregación Cantonal

Elaborado por: Fernando Pavón Revisado por: Msc. Olga H. Mayorga Dra. Marleen Haboud

Datum: WGS84 Escala: 1: 250.000 Fuentes: SENPLADES Sistema Nacional de Información. Proceso Redatam 2001 - 2003

Nombre de la lengua Name of the Language	Wao Tededo
Nombres alternativos Alternative names	Waotededo, Waotiro, Huaotiro, Waodani, Auca
Vitalidad Vitality	Vulnerable Vulnerable
Número estimado de hablantes Estimated number of speakers	2000
Localización Location	Provincias de Orellana, Pastaza y Napo Orellana, Pastaza and Napo pro- vinces
País Country	Ecuador

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICA
BIBLIOGRAPHICAL REFERENCES

- BILHAUT, A. (2011). *El sueño de los záparas: Patrimonio Onírico de un Pueblo de la Alta Amazonía*. Quito: Abya Yala & FLACSO.
- BRUIL, M. (2014). *Clause-typing and evidentiality in Ecuadorian Siona*. LOT Dissertation Series. Netherlands Graduate School of Linguistics / Landelijke (LOT) (<http://www.lotpublications.nl>)
- GNERRE, M. (2011). «La Lengua Shuar y Su Uso Radiofónico: Funciones Referenciales y Deixis Socio-Identitaria». In M. Haboud & N. Ostler (eds.), *Endangered Languages: Voices and Images Proceedings* (pp. 209-214). Bath: Ed. Lulu.
- GÓMEZ, J. (2005). *Santa Rosa de los Epera* (Sin publicar).
- HABOUD, M. (2010-2013). *Oralidad Modernidad*. (Informes internos sin publicar).
- JUNCOSA, J. (1999). *Mapa Lingüístico de la Amazonia Ecuatoriana*. Quito: Abya-Yala.
- MAYORGA, O. & HABOUD, M. (2011). «Geolingüística Ecuador: un Estudio interdisciplinario sobre la vitalidad de las lenguas ancestrales del Ecuador». In M. Haboud & N. Ostler (eds.), *Endangered Languages: Voices and Images Proceedings* (pp. 73-78). Bath: Ed. Lulu.
- MOSELEY, C. (Ed.). (2010). *Atlas of the World's Languages in Danger* (3rd ed.). París: UNESCO.
- SICHRA, I. (Ed.). (2009). *Atlas Sociolingüístico de Pueblos Indígenas en América Latina* (Vol. 1-2). Bolivia: UNICEF & FUNPROEIB.
- VICKERS, W. (1989). *Los Sionas y Secoyas: Su Adaptación al Ambiente Amazónico* (Vol. 9, Colección 500 años). Quito: Abya-Yala.

SITIOS WEB
WEBSITES

- Confederación de Nacionalidades Indígenas del Ecuador, CONAIE. <www.conaie.org>
- Consejo de Desarrollo de las Nacionalidades y Pueblos del Ecuador, CODENPE <www.codenpe.gov.ec>
- Ethnologue: Languages of the World. <www.ethnologue.com>
- Fundación para la sobrevivencia del pueblo cofan en Ecuador. <www.cofan.org>
- Oralidad Modernidad. <www.oralidadmodernidad.com>
- UNESCO Atlas of the World's Languages in Danger. <www.unesco.org/culture/en/endangeredlanguages/atlas>



EXPERIENCIAS COMPARTIDAS CON LA NACIONALIDAD SECOYA

Sofía Cevallos, Xavier Piaguaje, Klever Piaguaje, Ji'esaipe Piaguaje, Aida Cedeño, Dutayo Nomio Piaguaje, Andrés Velasco, y Elena Chiluisa.

Contribuciones *Contributions*

Baaioka

Narración: Ligia Criollo

Trabajo de campo: Martine Bruil

Transcripción y traducción: Martine Bruil

Kichwa (Napo)

Narración y transcripción: Aida Oliva Narváez Sanguila

Trabajo de campo: Andrés Velasco

Revisión: Marleen Haboud

Paaikoka

Narración: Aniceto Abegnago Payaguaje Payaguaje

Grabación, edición y traducción: Anne Schwarz y
Saida Soledad Payaguaje Payahuaje.

Trabajo de campo: Anne Schwarz

Sapara

Narración: Ana María Santi

Transcripción: Jorge Gómez Rendón

Trabajo de campo: Jorge Gómez Rendón y Gabriela Jarrín

Shiwiar Chicham

Narración: Luisa Kachay

Transcripción y traducción : Pascual Kunchickuy

Shuar Chicham

Transcripción y traducción: Wajarai Entsakua Chawir
Antonio

Trabajo de campo: Jesus Toapanta

Colaboradores: Diego Ruiz, Daniela Logroño y Michelle Atti

Wao Tededo

Narración: Wana Enkedi.

Transcripción y traducción: Cawetipe Yeti

Trabajo de campo: Marleen Haboud, Fernando Ortega, y
Antonio Salazar



ORALIDAD MODERNIDAD

Durante el último quinquenio, el proyecto Oralidad Modernidad ha desplegado una serie de acciones y esfuerzos en relación con las lenguas indígenas del Ecuador, los mismos que se han cristalizado en trabajos comunitarios, publicaciones nacionales e internacionales, y encuentros académicos. Así, en el año 2009, conjuntamente con FLACSO–Ecuador, UNICEF y DINEIB, organizó el congreso internacional *Voces desde la diversidad* (Quito, 2009). En el 2011, con la Fundación para las Lenguas en Peligro (Foundation for Endangered Languages–FEL, Inglaterra), realizó en Quito el congreso mundial *Voces e imágenes de la lenguas en peligro*, que reunió a más de 200 hablantes y estudiosos de al menos unas treinta lenguas.

En el año 2012, con ocasión del *Primer Festival Internacional Cine Sordo*, organizado por Mayfe Ortega y su proyecto *Así Dicen Mis Abuelos* (ADMA), se llevó a cabo el *Encuentro internacional: Voces e imágenes que unen*; en este se puso en la mesa de discusión la problemática que enfrentan las lenguas de señas y la cultura sorda, así como también las metodologías de enseñanza–aprendizaje y la producción audiovisual.

Voces e imágenes: lenguas indígenas del Ecuador (2014) es otro producto relacionado con el compromiso de aunar esfuerzos que favorezcan a las lenguas y culturas minorizadas del Ecuador.

ORALITY MODERNITY

For the last five years, the *Orality Modernity* Project has developed intensive fieldwork among various indigenous Ecuadorian languages. All these efforts have generated several community–based gatherings and workshops, national and international publications, and academic events such as the international conference *Voices from Diversity* (2009), the world conference *Voices and Images of Endangered Languages* (2011) co–organized with the British Foundation for Endangered Languages (FEL), and the international conference *Voices and Images that Bring us Together* (2012) which was devoted to the analysis, teaching methodologies and new perspectives regarding Deaf Sign language and culture.

Voices and Images: Indigenous Ecuadorian Languages (2014) is the latest outcome of our permanent commitment to favor the minoritized languages and cultures of Ecuador.

Marleen Haboud
Proyecto Oralidad Modernidad

ISBN: 978-9978-77-211-9

